

**DIVADELNÝ ÚSTAV**  
**BRATISLAVA**  
THE THEATRE INSTITUTE

**Divadelný ústav Bratislava**

**The Theatre Institute Bratislava**

Výskumné, dokumentačné  
a informačné stredisko  
divadelnej kultúry na Slovensku

A research, documentary  
and information theatre centre  
in Slovakia

**Jakubovo nám. 12, 813 57 Bratislava 1**

**Jakubovo nám. 12, 813 57 Bratislava 1**

Tel.: 00421 2 529 31 535, 00421 2 529 63 276  
Fax: 00421 2 529 31 571  
Tel./Fax: 00421 2 529 31 513  
e-mail: du@du.savba.sk  
http://www.theatre.sk

Phone: 00421 2 529 31 535, 00421 2 529 63 276  
Fax: 00421 2 529 31 571  
Phone/Fax: 00421 2 529 31 513  
e-mail: du@du.savba.sk  
http://www.theatre.sk

**12. ročník**  
Medzinárodného festivalu **DIVADELNÁ NITRA**  
**12 edition**  
of the *International Theatre Festival* **DIVADELNÁ NITRA**  
**26 September – 1 October**  
**2003**

**KONTAKTY**  
**CONTACTS**

**DIVADELNÁ NITRA**  
Medzinárodný festival  
Svätoplukovo nám. 4  
950 53 Nitra, Slovenská republika  
tel./fax: 037/6524 870  
e-mail: nitrafest@nitrafest.sk  
http://www.nitrafest.sk

**DIVADELNÁ NITRA**  
International Theatre Festival  
Svätoplukovo nám. 4  
950 53 Nitra, Slovakia  
tel./fax: ++421/37/6524 870  
e-mail: nitrafest@nitrafest.sk  
http://www.nitrafest.sk



**divadelná nitra**

international theatre festival

slovakia

2 0 0 2  
s e p t e m b e r  
2 5  
-  
2 0

Divadelná Nitra 2002 sa koná pod záštitou ministra kultúry Slovenskej republiky Milana Kňažka a primátora mesta Nitra Jozefa Prokeša

Divadelná Nitra 2002 is being held under the auspices of Minister of Culture of the Slovak Republic Milan Kňažko and Jozef Prokeš, Mayor of the City of Nitra



**11. ročník** Medzinárodného festivalu Divadelná Nitra. Tak ako v minulosti, i tento rok ide o stretnutie rôznorodých poetík a netradičných inscenačných postupov prevažne mladých tvorcov („vychádzajúcich hviezd európskeho divadelného neba“) na linke Východ – Západ. Ako býva zvykom, i tentoraz sa na festivale predstavia nové krajiny: Nórsko a Izrael. Dramaturgia tohto ročníka sa orientuje na súčasné hry, pričom mnohé z nich sa na Slovensku objavujú po prvý raz. Jedna z výrazných tendencií európskeho divadla odzrkadľujúca chlad a krutosť dnešného sveta je na festivale zastúpená najmä v podaní divadiel zo strednej a východnej Európy, a to v špecifickejšej podobe, ktorú možno nazvať East cool. Na hranici i za hranicou – tak by mohol znieť podtitul Divadelnej Nitry 2002. Témy, jazyk, výrazové prostriedky inscenácií, ale aj konanie postáv v jednotlivých hrách často prekračujú hranice zaužívaných divadelných i spoločenských konvencií. Uvedené inscenácie sú nielen dokladom tvorivého hľadania režisérov, ale aj ukážkou kultúry herectva, ktoré dominuje na festivale tohto roku väčšmi ako kedykoľvek predtým. Pendantom divadelného programu je výber filmov, ktoré už tradične sprevádzajú toto medzinárodné podujatie. Mapovanie európskeho divadelného priestoru bude pokračovať osobitnou činnosťou v podobe Centra Informácií o Divadle (CID), ktoré chceme založiť v spolupráci so zahraničnými účastníkmi. A pretože festival má byť sviatkom umenia v tomto peknom slovenskom meste, dostali priestor aj mnohé regionálne kultúrne aktivity. Buďte vítaní na festivale! Želáme vám, aby ste v jeho rozmanitej ponuke našli to, čo poteší vašu dušu či uspokojí váš profesijný záujem.

Darina Kárová

**11th edition** of the International Festival Divadelná Nitra. As in the past, also this year will confront a wide range of poetics and untraditional staging methods of mostly young artists, the "rising stars of European theatre skies", on the East-West link. As usual, the Festival will host new countries: Norway and Israel. The dramaturgy of this year's edition is focused on contemporary plays, many of them introduced in Slovakia for the first time. One of the significant tendencies of the European theatre, to reflect the coldness and cruelty of the nowadays world, is represented on the Festival mostly by Central and Eastern European production, in a particular form that could be called "East cool". On the Border and beyond – that could be the subtitle of the Divadelná Nitra 2002. The issues, language, means of expression of the productions, but also the actions of the characters in particular plays often cross the borders of established theatrical and social conventions. Mentioned productions are not only a proof of creative search of the directors but also a display of acting culture, which prevails on this year's Festival more than ever before. The selection of films, a pendant to the theatre programme, traditionally accompanies this International Festival. The mapping of European theatre space will continue with a detached activity - the Centre of Information about Theatre (CID/CIT), which we would like to establish in cooperation with foreign participants. And since the Festival has always been a feast of art in this nice Slovak town, numerous regional cultural activities will take place. Welcome to Nitra! We hope that the varied offer of theatre performances, film projections, working and accompanying events will please your spirit or satisfy your professional interest.

Darina Kárová

2 0 0 2  
s e p t e m b e r  
2 5

medzinárodný divadelný festival

international theatre festival

slovakia

divadelná nitra

# Hlavný program *Main Programme*

<b>Friday 20th September 2002</b>		<b>15:00 – 16:50, 22:00 – 23:50</b> OT – Tatra	<b>15:00 – 16:30</b> OT – Hall
<b>17:00 – 20:50</b> DAB – Big Stage	GUnaGU, Bratislava, Slovakia Viliam Klimáček <b>CHEKHOV – BOXER</b> directed by Karol Vosátka synopsis available D after 2nd performance	The Slovak National Uprising Theatre, Martin, Slovakia Federico García Lorca <b>BLOOD WEDDING</b> directed by Jozef Gombár D	
Csiky Gergely Theatre, Kaposhvar, Hungary Joseph Heller, István Mohácsi, János Mohácsi <b>WE BOMBED IN NITRA</b> directed by János Mohácsi synopsis available D		<b>18:00 – 20:40</b> DAB – Big Stage	
<b>22:00 – 23:30</b> DAB – Studio	Centre of Dramaturgy and Direction of Alexei Kazantsev and Mikhail Roshchin, Moscow, Russia Vasilij Sigarev <b>PLASTICINE</b> directed by Kirill Serebrennikov synopsis available D	Teatr Współczesny Wroclaw, Teatr Rozmaitości Warsaw, Teatr Polski Poznan, Poland Sarah Kane <b>CLEANSED</b> directed by Krzysztof Warlikowski D	
Revue Theatre in Midtime – Contemporary Theatre Association, Association Divadelná Nitra <b>DOSKY 2002</b> Annual Theatre Awards Ceremony 2001/2002 (admission by invitation)		<b>22:00 – 23:30</b> OT – Tatra	
<b>Saturday 21st September 2002</b>		<b>Monday 23rd September 2002</b>	
<b>13:30 – 15:10</b> Film Club of UKF	<b>11:00 – 12:32</b> Film Club of UKF	The Town Theatre Zlín, The Czech Republic Bohuslav Reynek, Petr Hromádka <b>THIRTEEN SONGS (live transmission concert)</b> directed by Jan Antonín Pitínský synopsis available	
Sweden, Denmark, Norway, Germany, 2000, 100' directed by Roy Andersson <b>Songs from the Second Floor</b> film	The Czech Republic, 2001, 92' directed by Bohdan Sláma <b>Wild Bees</b> film	<b>Wednesday 25th September 2002</b>	
<b>17:00 – 18:00, 22:00 – 23:00</b> DAB – Studio	<b>14:00 – 15:30, 22:00 – 23:30</b> DAB – Studio	<b>12:00 – 14:08</b> Film Club of UKF	
Teatron Theatre, Arnsberg, Germany; Theatre Without Borders, Vienna, Austria based on William Shakespeare <b>STURM OR MR. PROSPER'S TEMPESTATIONS</b> directed by Martina Winkel D after 2nd performance	The Norwegian Theatre, Oslo, Norway Yngve Sundvor <b>STUFFED</b> directed by Yngve Sundvor synopsis available D after 2nd performance	Spain, 2002, 128', directed by Julio Medem <b>Sex and Lucia</b> film	
<b>19:00 – 20:15</b> DAB – Big Stage	<b>14:00 – 15:30, 22:00 – 23:30</b> DAB – „beyond the gate"	<b>15:00 – 17:30</b> OT – Hall	
Slovenian Repertory Theatre, Trieste, Italy based on Federico García Lorca <b>BLOOD WEDDING</b> directed by Damir Zlatar Frey performance without text D	Andrej Bagar Theatre, Nitra, Slovakia Milan Uhde <b>TAX-COLLECTOR</b> directed by Svetozár Sprušanský synopsis available D after 1st performance	The British Council, Contemporary Theatre Association, Metamorphosis Association, The State Theatre – Drama Ensemble, Košice, Slovakia Patrick Marber <b>CLOSER</b> directed by Jan-Willem van den Bosch D	
<b>Sunday 22nd September 2002</b>		<b>20:00 – 21:00</b> DAB – Big Stage	
<b>11:00 – 12:30</b> Film Club of UKF	<b>17:00 – 20:40</b> OT – Hall	Inbal Pinto Dance Company, Tel Aviv, Israel <b>OYSTER</b> choreography Inbal Pinto, directed by Avshalom Pollak dance performance D	
Israel, 1999, 90', directed by Arik Kaplun <b>Yana's Friends</b> film	Theatre On the Balustrade, Prague, The Czech Republic Egon Tobiaš, Jan Nebeský, Martin Dohnal <b>JE SUIS Mysterious Case of Pastor from TUEs</b> directed by Jan Nebeský synopsis available D	<b>Wednesday 25th September 2002</b>	
<b>15:00 – 16:30</b> DAB – Studio	<b>Tuesday 24th September 2002</b>	<b>20:00 – 21:00</b> DAB – Big Stage	
The Academy of Music and Dramatic Arts, Bratislava, Slovakia Olga Mukhina <b>TANYA - TANYA</b> directed by Marián Amsler synopsis available D	<b>11:00 – 12:36</b> Film Club of UKF	Inbal Pinto Dance Company, Tel Aviv, Israel <b>OYSTER</b> choreography Inbal Pinto, directed by Avshalom Pollak dance performance	
	Georgia, Great Britain, France, Germany, 2000, 96' directed by Nana Djordjadze <b>27 Missing Kisses</b> film		

D after performance press conference and discussion  
OT Old Theatre  
DAB Andrej Bagar Theatre  
UKF Constantine the Philosopher University in Nitra

## ORGANIZÁCIA ORGANISATION

### Hlavní organizátori / Main Organisers

Asociácia Divadelná Nitra  
Association Divadelná Nitra

Divadelný ústav, Bratislava  
Theatre Institute, Bratislava

Združenie divadelníkov na Slovensku  
The Association of Slovak Theatre Professionals

Divadlo Andreja Bagara, Nitra  
Andrej Bagar Theatre, Nitra

Staré divadlo Nitra  
Old Theatre Nitra

Mesto Nitra  
The City of Nitra

### Spoluorganizátori / Co-organisers

Nitra:  
Agrokomplex – Výstavníctvo, Archeologický ústav SAV, DO-MINO – Centrum voľného času detí a mládeže, Filmový klub pri UKF, Knihnica Karola Kmeťku v Nitre, Krajské osvetové stredisko, Mestské služby, Nitrianska galéria, Ponitrianske múzeum, Slovenská autobusová doprava, Slovenská poľnohospodárska univerzita, Univerzita Konštantína Filozofa, Výskumný ústav živočíšnej výroby, Základná umelecká škola Jozefa Rosinského v Nitre

Bratislava:  
Asociácia slovenských filmových klubov, Asociácia súčasného divadla, Slovenský rozhlas - Združenie rozhlasových tvorcov

Nitra:  
Agrokomplex – Exhibition Grounds, The Institute of Archaeology at the Slovak Academy of Sciences, DOMINO – Leisure Activities Centre for Children and Youth, Film Club – Constantine the Philosopher University in Nitra, Karol Kmeťko Regional State Library in Nitra, Nitra Region Education Centre, City Services, Nitra Gallery, Nitra Museum, The Slovak University of Agriculture, Slovak Bus Transport, Constantine the Philosopher University in Nitra, Jozef Rosinský Primary School of Arts in Nitra

Bratislava:  
The Association of Slovak Film Clubs, Contemporary Theatre Association, Slovak Radio-Broadcasting, Radio-Producers Association

Csiky Gergely Színház, Kapošvár, Maďarsko  
Csiky Gergely Theatre, Kaposvar, Hungary

# BOMBARDOVALI SME NITRU WE BOMBED IN NITRA

Heller a Mohácsiövcí, veľmi podobní spôsobom myslenia, z nonsensu zmeneného na realitu urobili hypergrotesku. (...) Máme pôžitok z vražedného humoru fiktívnej reality, z paródie šíaleného drilu, i z toho, keď lukostrelec generálneho štábu so zaviazanými očami náhodne vyvolí na mape sveta nasledujúce miesto bombardovania: po Byzancii Kapošvár (Budapešť, Nitra, Varšavu, pozn. red.). Vskutku sa necháme presvedčiť, že si zaslúžime byť bombardovaní ako ktokoľvek iný. Herec totiž skvele argumentuje do rozsvieteného hľadiska. (...) Kapošvársky súbor je opäť očarujúci. Tváry materiál. Zjednotenie morálky a techniky. Mechanizmus zostavený z osobností. Kúzelníci presnosti a rytmu. (...) A len tak bombardujú Kapošvár. Nakoniec divadlo, v ktorom sedíme. Zachvejú sa steny, výbuch, ticho a absolútna tma. Striasa nás ľadový vietor. Potom sa zapália svetlá: na pódiu sú dva obrovské ventilátory. Zimnica skutočnosti chvíľu trvá, potom sa nám vráti spoločná ilúzia – hra.

Tamás Koltai, Élet és irodalom, 2000

Hellerova dráma bola pirandellovsko-brechtovská. Mohácsiho dramatizácia je pirandellovsko – brechtovská. Predstavenie sa otvára pirandellovsky. Zdôrazňuje: To, čo vidíme, nie je naozaj, je to len divadlo. Brechtovsky rozširuje skutok, čin. Zovšeobecni ho na morálny príklad – vytvára z neho moraliťu.

Péter Molnár Gál, Népszabadság, 2000

Ak berieme do úvahy režisérsku prácu Jánosa Mohácsiho za uplynulých desať rokov, vznikne dostatočne jasný obraz o tom, čo sa stalo nad našimi hlavami. Jeho práce hovoria o tom, čo znamená dnes arogancia moci, kriminalita, keď nefunguje spravodlivosť, keď zločinci ovládajú život spoločnosti, keď strašidlá minulosti mátožia, keď boj dvoch strán – svetonázorov – pomaly drví morálne, hmotné a kultúrne rezervy jednej krajiny atď.

János Mohácsi patrí medzi tých niekoľko skutočne nezaujatých a mysliacich umelcov, ktorých morálny úsudok je hoden povšimnutia. Jeho nezávislosť si zachováva niečo z voľakedajšej dôstojnosti statusu „nezávislej inteligencie“.

Csaba Küsmödi, Ellenfény, 2001

**János Mohácsi** (1959) - jeden z najvýznamnejších novátorov súčasného maďarského divadla. Počas pätnástich rokov účinkovania v renomovanom divadle v Kapošvare nikdy neostali jeho inscenácie bez povšimnutia divákov či kritikov. Je jedným z mála maďarských divadelných tvorcov, ktorí vždy prispôbujú inscenované hry súčasnej realite. Mohácsi má zvláštny zmysel pre naliehavé problémy tpiacích ľudí v jeho okolí a vždy inšpiruje svoj súbor k spoluautorstvu a spoločnej tvorbe inscenácií. A to je čo povedať v krajine so silnou tradíciou režisérského divadla.

Či je to komédia, opereta alebo tragédia (Feydeau: *Chrobák v hlave*, Kálmán: *Cardášová princezná*, Miller: *Skúška ohňom* – aby sme menovali aspoň jednu za každý žáner z inscenácií ocenených v posledných rokoch), Mohácsi vždy hľadá v známych klasických dielach nový uhol pohľadu a novú pravdu. Tentoraz pracoval s dielom Josepha Hellera *Bombardovali sme New Haven* - o smutnej realite v meste, v blízkosti ktorého sú počas posledných rokov umiestňované vojenské oddiely IFOR/SFOR a kde niekedy možno vidieť lietadlá určené na bombardovanie Belehradu, bombardovanie, ktoré prinieslo viac vášnivých reakcií, ako možno akákoľvek iná politická udalosť v poslednom desaťročí.

*Heller and the Mohácsi Brothers, sharing very similar ideas and approaches, have made a hyper-farce from non-sense changed to reality. (...) We take delight in the murderous humour of the fictitious reality, from the parody of a mad drill to the scene where the blind-folded archer of the General Staff randomly chooses his next bombing site on a map of the world: Kaposvár (Budapest, Nitra, Warsaw, remark of the editor) after Byzantium. We really let ourselves be convinced that we deserve to be bombed just as anyone else. For the actor wonderfully argues before the lit up audience. (...) The Kaposvár ensemble is charming again. A plastic material. Unification of morals and technology. A mechanism assembled of personalities. Magicians of accuracy and rhythm.*

*...And they bomb Kaposvár just like that. In the end, even the theatre in which we are sitting. The walls shake, an explosion, silence and absolute darkness. An icy wind is chilling us. Then the lights go on: there are two giant fans on the stage. The chill of reality lasts for a moment, then the common illusion – the play - returns.*

Tamás Koltai, Élet és irodalom, 2000

*Heller's drama was a Pirandello-Brecht-esque one. Mohácsi's dramatization is a Pirandello-Brecht-esque one. The performance opens in a Pirandello manner. He stresses: What we see is not reality, it is just theatre. He extends the act, the deed in a Brecht-esque manner. He generalizes it to a moral example – he creates morality from the act.*

Péter Molnár Gál, Népszabadság, 2000

*If we take the past ten years of János Mohácsi's directorial work into consideration, we will get a sufficiently clear image of what has gone on above our heads. His work speaks of what the arrogance of power, crime mean today, what it means when justice is not functioning, when criminals control the life of society, when the ghosts of the past haunt us, when the fight between two sides – ideologies – slowly crushes the moral, material and cultural reserves of a country, etc.*

*János Mohácsi belongs to those few truly unbiased and thoughtful artists whose moral judgement is worth taking note of. His independence has maintained a measure of the former dignity of the „independent intelligentsia“ status.*

Csaba Küsmödi, Ellenfény, 2001

**János Mohácsi** (1959) – is one of the most significant innovators of contemporary Hungarian theatre. During the fifteen years he has performed in a renowned theatre in Kaposvár, his performances have always been acknowledged by audiences and critics alike. He is one of the few Hungarian theatre artists who always adapt the staged plays to the current reality. Mohácsi has a special sense for the pressing problems of suffering people in his surroundings and he always inspires his ensemble to the co-authorship and joint staging of the plays. And that is something, especially in a country with a strong director's theatre tradition.

*Whether it's a comedy, operetta or tragedy (Feydeau: A Flea in Her Ear, Kálmán: The Czardas Princess, Miller: The Crucible – just to mention a few of the genres and performances which have garnered awards in the past years), Mohácsi is constantly looking for a new perspective and new truth in known classical works. This time he worked with Joseph Heller's – We Bombed in New Haven – it is about the sad reality in a town near where IFOR/SFOR troops have been stationed in the past few years and where airplanes intended for bombing Belgrade can sometimes be seen. It is a bombing that evoked more passionate reactions than maybe any other political event in the past decade.*

Joseph Heller, István Mohácsi, János Mohácsi Bombardovali sme Nitru / We Bombed in Nitra  
réžia / directed by János Mohácsi, hudba/ music: Márton Kovács, choreografia / choreography: Richárd Tóth, scéna / set: Zsolt Khell, kostýmy / costumes: Edit Szűcs, svetlo / lighting: Tamás Bányai, operátor / operator: István Znamenák, asistent réžie / direction assistant: Gábor Hornung



účinkujú / cast: Zsolt Anger, Zoltán Bezerédi, Helga Ébl, Balázs Fila, Mónika Hatvani, György Hunyadkürti, Tamás Karácsony, József Kelemen, Pál Kocsis, Gitta Kolompár, András Kőrösi, Béla Kósa, Zsolt Kovács, György Lugosi, Viktor Nagy, Egyed Serf, László Szula, Tamás Szvath, Eleonóra Tóth, Géza Tóth, Richárd Tóth, Zsuzsa Varga, István Znamenák a ďalší / and others, orchester / orchestra: Tamás Antal, Balázs Horváth, Márton Kovács, Zoltán Nagy, Tamás Rozs, Ákos Varga



Slovensko stalno gledališče, Terst, Taliansko  
Slovenian Repertory Theatre, Trieste, Italy

# KRVAVA SVATBA BLOOD WEDDING

Po *Vražde na ostrove kôz* od Uga Bettiho a dramatisácii novely Berty Bojetu *Filio nie je doma* je Lorcova *Krvavá svadba* tretím Freyovým projektom inšpirovaným geografickými a hlbšími duchovnými aspektmi stredozemnej oblasti, odhaľujúcimi autorovu vlastnú „stredozemnú“ dušu. Extrémne prudký dej Lorcovej drámy dosahuje vo Freyovom spracovaní ešte väčšiu intenzitu. Dôkladná analýza textu viedla až k vzniku predstavenia bez slov, založeného iba na „dramatickej choreografii“, ktorá napriek tomu zostáva verná Lorcovmu príbehu odzrkadľujúc originálnu stredozemnú atmosféru jeho poézie. Predstavenie je inšpirované tiež básnikovým životom, osobitne obdobím jeho tvorivého priateľstva so Salvadorom Dalím a Luisom Buñuelom. V úlohe Matky hosťuje hviezda slovinského divadla Štefka Drolc, rolu Leonarda stvárnil ďalší hosť, chorvátsky herec Livio Badulina. Zostávajúce úlohy pokrýva herecká zostava domáceho divadla. Špeciálne uznanie patrí autorovi hudby k inscenácii – chorváskemu DJ-ovi Hrvoje Crnić-Boxerovi.

bulletin k inscenácii

Pohyb na scéne je vášnivý a intenzívny a zmocňuje sa duše diváka. S kontrolovaným použitím mimiky – ktorá si vyžiadala veľa práce a potu – a krčovitými gestami sa hercom podarilo dokonale previesť tragédiu do života.

Iva Koršič, Novi Glas

Krvavou svadbou sa Slovinskému divadlu v Terste podarilo vykonať odvážny a rozhodný krok smerom k talianskej scéne.

Majda Suša, Primorske Novice

## Damir Zlatar Frey (1954)

Chorvátsky režisér, choreograf a dramaturg. Držiteľ divadelných ocenení Prešeren a Borštnik, zakladateľ a umelecký vedúci divadelného festivalu Zlatý lev v Umagu. *Krvavá svadba* je jeho prvým hosťovaním v slovinskom divadle v Terste, najprominentnejšej kultúrnej inštitúcii slovinskej národnostnej menšiny v Taliansku. Tento divadelný dom s takmer storočnou tradíciou (zal. 1907) je po Drama SNG v Ljubljane druhým najstarším slovinským divadlom vôbec. Od roku 1977 divadlo vzhľadom na svoju kultúrnu váhu a umelecké kvality obdržalo status „repertory theatre“, ktorým sa zaradilo k niekoľkým málo talianskym divadlám so stálym sídlom a verejnou správou. Hlavný dôraz jeho repertoáru tkvie v úlohe mosta medzi dvoma umeleckými svetmi – slovanským a latinským.

*After Crime on Goat Island by Ugo Betti and the dramatization of the short story Filio Is Not at Home by Berta Bojetu, Blood Wedding by Lorca is Frey's third project inspired by geographical and deeper spiritual aspects of the Mediterranean, revealing the author's own "Mediterranean" spirit. The extremely vigorous story of Lorca's drama reaches even greater intensity in Frey's adaptation. A thorough analysis of the text led even to a wordless production, based only on "dramatic choreography", which, however, remains true to Lorca's story, reflecting the unique Mediterranean atmosphere of his poetry. The performance is also inspired by the poet's life, in particular by the period of his creative friendship with Salvador Dalí and Luis Buñuel.*

*The role of Mother is played by guest actress Štefka Drolc, a Slovenian stage star; the part of Leonardo is played by another guest, Croatian actor Livio Badulina. Remaining roles are played by the actors of the Slovenian Repertory Theatre. The author of music to the production, Croatian DJ Hrvoje Crnić-Boxer, deserves special appreciation.*

The Bulletin on the Production

*Movement on the stage is ardent and intense, enthralling the audience's soul. With the controlled use of mime – which demanded much toil and sweat – and by forced gestures, actors managed to translate the tragedy into life perfectly.*

Iva Koršič, Novi Glas

*By Blood Wedding the Slovenian Theatre in Trieste made a bold and resolute move towards the Italian stage.*

Majda Suša, Primorske Novice

## Damir Zlatar Frey (1954)

*Damir Zlatar Frey is a Croatian director, choreographer and dramaturge, the holder of the theatre awards Prešeren and Borštnik, and the founder and art manager of the Golden Lion Festival in Umag.*

*Blood Wedding is his first guest production in the Slovenian Theatre in Trieste, the most prominent cultural institution of the Slovenian ethnic minority in Italy. This playhouse with an almost centenarian tradition (was established in 1907) is after Drama SNG in Ljubljana the second oldest Slovenian theatre. Owing to its cultural weight and artistic quality, the Theatre was granted the "repertory theatre" status in 1977, which placed it among few Italian theatres with the permanent seat and public administration. Its repertory's main emphasis lies in the role of a bridge between two art worlds – Slavonic and Latin.*

www.teaterssg.it

na motívy / based on Federico García Lorca  
réžia / directed by: Damir Zlatar Frey

dramaturgia / dramaturgy: Gašper Malej, hudba / music: Hrvoje Crnić  
Boxer, kostýmy / costumes: Igor Pahor, svetlo / lighting: Olivije Marečić

osoby a obsadenie / characters and cast:

Matka / Mother: Štefka Drolc, Nevesta / Bride: Barbara Cerar, Svokra / Mother-in-law: Miranda Caharija, Leonardova žena / Leonardo's wife: Lučka Počkaj, Slúžka / Maid: Vesna Pernarčič/Jana Radovič, Suseda / Neighbour: Lidija Kozlovič, Leonardo: Livio Badurina, Ženich / Bridegroom: Vojko Belšak, Otec / Father: Vladimir Jurc, Brat / Brother: Gregor Geč, Plač / Crying: Aleš Kolar, Mesiac/Smrť / The Moon/Death: Maja Blagovič, Belia: Janko Petrovec, Samael: Danijel Malalan, Svadobčania / Wedding guests: Ivana Ban, Barbara Baša, Daša Grgič, Miha Ravbar



**Teatron Theater, Arnsberg, Nemecko; Theater ohne Grenzen, Viedeň, Rakúsko**  
**Teatron Theatre, Arnsberg, Germany; Theatre Without Borders, Vienna, Austria**

# BURKA alebo Búrenia pána Prospera

## STURM or Mr. Prosper's Tempestations

Ako „tiesnivú, poburujúcu a podnecujúcu“ nazvali porotcovia festivalu Theaterzwang „jedinečnú divadelnú reč“, ktorou hovorí vo svojej shakespearovskej adaptácii herec Yehuda Almagor. Na veselo-pochmúrnom rozprávkovom ostrove sa zaplieta so svojimi Arielmi, Kalibanmi, lietajúcimi duchmi a všemocným Prosperom, ktorý bláznivo spriada svoje siete. Almagor vytvára vlastný shakespearovský svet na písacom stole, pohybuje sa medzi čítaním, rozprávaním a pretelesňovaním sa do postavy Prospera, a to aj s pomocou fľašky... Komické, vtipné a navyše aj to, čo sa volá divadlo objektov: všetky predmety hrajú spolu. Rainer Wanzelius, Westfalische Rundschau

Divadlo má byť ako džez: živé, zmyslové a telesné.

Jehuda Almagor

Klasický Shakespearov text je pre súčasného pána Prospera, úradníka s bruškom, okuliarmi a plešinkou, psychodrámou – na zelenom písacom stole a v jeho okolí, ktoré sa stali jeho jediným ostrovom, si prehráva starý príbeh viacnásobnej zrady. V rukách herca ožívajú kancelárske pomôcky – nožnice, dierovače a zošivačky útočia, pravičko rytmizuje, okolo lietajú papierové vtáky a z podobných materiálov vznikne aj dcéra Miranda či Prosperov vierolomný brat. Presvedčivá úradnícka štylizácia hlavného hrdinu je súčasťou hry – preto prekvapí svižnosť a pohybová kultúra, s akou sa zdanlivo schátraná, astenická postava vrhne do rytmizovaného tanca s papierovými tubusmi či s veľkým zrkadlom. Réžia Martiny Winkel dosahuje aj jednoduchými stmievačkami a decentnou zvukovou stopou neurčitého, možno industriálneho, možno aj „prírodného“ pôvodu maximálny účinok.

Anna Grusková, Domino-fórum

**Yehuda Almagor** (1959)  
Študoval herectvo a divadelníctvo na Univerzite v Tel Avive. Tam od roku 1984 hral a režiroval v mestskom divadle Khan. Pôsobil aj ako docent na School for Visual Theater v Jeruzaleme. Od r. 1991 žije v Nemecku. Spolu s Ullou Almagorovou založil v roku 1991 v Arnsbergu nezávislé profesionálne Divadlo Teatron. Inscenácie vznikajú v medzinárodnej spolupráci. Ambíciou divadla je hľadanie nových výrazových možností, pričom spája klasickú činohru s prvkami vizuálneho divadla – maskami, figúrami a objektmi. Získal viaceré ocenenia v Izraeli a v Nemecku, naposledy tohto roku na festivale nezávislých divadiel Theaterzwang v Dortmunde.

Z inscenácií realizovaných v Nemecku: *Trpaslík* (monodráma podľa Pára Lagerkvista), *Kafkovské...* (voľne podľa Franza Kafku: *Správa pre akadémiu*), *Deti beštie* (podľa románu Davida Grossmana *Heslo láska*).

**Martina Winkelová** (1958)  
Vyrastala vo Viedni. Študovala divadelnú vedu, dejiny umenia a súkromne aj divadelnú tvorbu. Po viacmesačnom pobyte v Indonézii, kde študovala balinézsku tieňohru, založila spolu s Airanom Bergom vo Viedni v roku 1993 Theater ohne Grenzen (Divadlo bez hraníc). Vytvárajú vizuálne divadlo, ktoré sa prostredníctvom tieňov, figúr a projekcií vyjadruje k sociálno-politickým, ako aj formálno-estetickým problémom. Theater ohne Grenzen vo Viedni organizuje medzinárodný festival figurálneho divadla pre dospelých Die Macht des Staunens (Moc úžasu).

*The jury of the Theaterzwang festival characterized the „unique theatrical language“ used in Yehuda Almagor’s Shakespearian adaptation as „gloomy, exasperating and thought-provoking“. On a cheery-dreary fairy island he gets mixed up with his Ariels, Calibans, flying ghosts and omnipotent Prospero, who crazily spins his webs. Almagor creates his own Shakespearian world on the writing table, oscillating between reading, narration and incarnation in the character of Prospero, and that also with the help of the bottle...It is comic, humorous, and moreover, it is that which might be called the theatre of objects: all objects play together.*

Rainer Wanzelius, Westfalische Rundschau

*The theatre should be like Jazz: lively, sensual and physical.*

Jehuda Almagor

*To present Mr. Prosper, a clerk with a potbelly, glasses and a bald head, the classical Shakespearian text is a psychodrama – on a green writing table and its surroundings, which became his sole island, he replays an old story of multiple betrayal. Office aids become animated in the actor’s hands; scissors, paper punches and staplers are attacking, a ruler is beating rhythm, paper birds are flying around, and Prospero’s daughter Miranda or perfidious brother are produced from similar materials. The convincing office stylisation of the principal hero is a part of the play, therefore swiftness and motion culture with which his seemingly decrepit, asthenic body flings into a rhythmical dance with paper tubes or a large mirror comes as a surprise. By simple darkening or the subtle soundtrack mixed up of indefinite, possibly industrial or „nature’s“ sounds, Martina Winkel’s direction achieves a maximum effect.*

Anna Grusková, Domino-fórum

**Yehuda Almagor** (1959)  
studied acting and theatre at University in Tel Aviv. There He also played and directed in the Khan City Theatre from 1984. He was also a senior lecturer at the School for Visual Theatre in Jerusalem. Since 1991 he has been living in Germany. He, together with Ulla Almagor, set up the independent professional theatre Teatron in Arnsberg in 1991. The theatre’s productions are produced within international co-operation. The theatre’s ambition is to search for new possibilities of expression, while combining classical drama with elements of visual theatre – masks, figures and objects. They won a number of awards in Israel and Germany, most recently at the festival of independent theatres Theaterzwang in Dortmund this year. The productions realized in Germany: *Dwarf* (a monodrama based on Pär Lagerkvist), *Kafkaesque...*(a free adaptation of Franz Kafka’s *Report for Academy*), *Children of the Beast* (based on David Grossman’s *Passwork Love*).

**Martina Winkel** (1958)  
grew up in Vienna. She studied theatrical science, the history of art, and privately also theatrical production. After several months spent in Indonesia, where she studied Balinese shadow puppet theatre, she, together with Airan Berg, set up Theatre without Borders in Vienna in 1993. They create visual theatre to express their views on socio-political as well as formal-aesthetic problems through shadows, figures and projections. Theatre without borders in Vienna is the organizer of the international figural festival for adults *Macht des Staunens* (Power of Amazement).

podľa / based on William Shakespeare

réžia / directed by **Martina Winkel**

hrá / starring: **Yehuda Almagor**, scéna / set: **Christoph Krumböck**, svetlo / lighting: **Silvia Auer**, zvuk / sound: **Helge Hinteregger**

**Sobota 21. septembra 2002, 17.00 – 18.00, 22.00 – 23.00, Divadlo Andreja Bagara – štúdio**  
**Saturday 21st September 2002, 17:00 – 18:00, 22:00 – 23:00, Andrej Bagar Theatre – Studio**

Vysoká škola múzických umení, Bratislava  
Academy of Music and Dramatic Arts, Bratislava, Slovakia

# TANA – TANA TANYA – TANYA

Oľga Muchinová bola doposiaľ slovenským divákom neznáma. Mladá, dnes tridsaťdvaročná ruská dramatička pochádza zo severu Ruska. Od roku 1991 študovala v Moskve na Divadelnej fakulte Gorkého literárneho inštitútu a dodnes napísala päť divadelných hier. Pred niekoľkými rokmi jej hru *Táňa – Táňa* inscenoval režisér J. A. Pitínský v susedných Čechách, v uplynulej sezóne mala v réžii Amslera aj slovenskú premiéru. V hre, preloženej a hrávanej na viacerých ruských a európskych scénach, autorka nezaprela svoju inšpiráciu čechovovskými postavami a motívami. Inscenácia vznikla v spolupráci Vysokej školy múzických umení v Bratislave a Divadelného ústavu, ktorý poskytol svoje priestory – netradičné Štúdio 12. Vekový posun vybraných aktérov z radov poslucháčov školy i jej nedávnych absolventov dodáva inscenácii nečakaný rozmer generáčnej výpovede.

Hra mladej moskovskej dramatičky je predovšetkým poéziou, sú to vnútorné monológy postáv hľadajúcich a miňajúcich lásku, ktoré sa však odohrávajú ako vzájomné dialógy. Tieto postupy v súvislosti s typickými obrazmi, melancholickou atmosférou a zámernými narážkami (opravár ujo Váňa) veľmi pripomínajú Čechovove drámy, čo je určite jeden z najcennejších komplimentov.

(...) Na pozadí čisto bielej scény sa všetky postavy v bielych kostýmoch zídu okolo stola, aby skonštatovali, že v Bibireve, tak, ako napokon aj všade inde, je taká pohoda, tak strašne príjemne, že sa to hádam ani nedá vydržať. A z dialógy akoby sa ozývali zvuky sekery, ktorá rúbe Višňový sad...

(...) V práci s hercami badať snahu o civilný prejav, ktorý vytvára zaujímavú protiváhu a významové napätie k básnickým obrazom tvoriacim hlavný komunikačný kanál hry.

Zora Jaurová, Otupieť je príjemné? Domino fórum, 25/2002

**Marián Amsler** (1979)

Je študentom divadelnej dramaturgie na Vysokej škole múzických umení v Bratislave. Počas štúdiá spolupracoval na inscenáciách hry E. Baehra – L. Peerca *Incident* (réžia M. Huba), A. Schnitzlera *Zelený papagáj*, ktorú aj preložil (réžia K. Žižka). Ako herec účinkuje v inscenáciách Slovenského národného divadla *Tančiarenň* a *Kráľ Oidipus*. V súčasnosti pripravuje absolventské predstavenie hry A. P. Čechova *Platonov* pod pedagogickým vedením E. Vášáryovej a M. Hubu.

*Olga Mukhina was unknown to the Slovak audience until recently. The young, thirty-two years old Russian dramatist, comes from the north of Russia. From 1991 she studied in Moscow at the Faculty of Drama of the Gorky Literary Institute, and she has written five plays to date. Director J. A. Pitínský staged her play Tanya – Tanya in the Czech Republic a few years ago, and in the last season Amsler's production of the play has its premier in Slovakia. In the play, translated and played in several Russian and European playhouses, the authoress did not renounce her inspiration from Chekhovian characters and motifs. The production was staged in co-operation with the Academy of Music and Dramatic Arts in Bratislava and the Theatre Institute, which provided its spaces – the non-traditional Studio 12. A change in terms of the age of actors, who in this case were selected from Academy students as well as recent graduates, adds a surprising dimension of a generational message to the play.*

*The young Muscovite dramatist's play is above all poetry, inner monologues of characters seeking and overlooking love, which, however, are performed as mutual dialogues. These techniques in connection with typical images, a melancholic atmosphere and intentional allusions (the repairer Uncle Vanya) very much resemble Chekhov's dramas, which is undoubtedly one of the most valuable compliments.*

(...) Against a pure white scene, figures in white costumes gather around the table in order to state that in Bibirevo, like anywhere else, it is so fine, so terrifically pleasant, that it is almost unbearable. And from a distance, as if the sounds of the axe cutting The Cherry Orchard resounded...

(...) In the work with actors one may discern efforts at ordinary expression, which creates an interesting counterbalance and meaningful tension to poetic images constituting the main communication channel of the play.

Zora Jaurová, Otupieť je príjemné? (Is It Pleasant to Get Numbed?) Domino fórum, 25/2002

**Marián Amsler** (1979)

is a student of dramaturgy at the Academy of Music and Dramatic Arts in Bratislava. During his study he has participated in the productions of the play *Incident* by E. Baehr – L. Pearce (directed by M. Huba), A. Schnitzler's play *Green Parrot*, which he also translated (directed by K. Žižka). He appears as an actor in the Slovak National Theatre productions *Dance Hall* and *Oedipus Rex*. Currently he has been preparing his final year production of the play by A. P. Chekhov *Platonov* under the tutelage of E. Vášáryová and M. Huba.

[www.vsmu.sk](http://www.vsmu.sk)

Oľga Muchinová / *Olga Mukhina*, Táňa – Táňa / *Tanya – Tanya*  
réžia / *directed by* Marián Amsler, preklad / *translation:* Romana Maliti,  
dramaturgia / *dramaturgy:* Veronika Bubnášová, výprava / *setting:* Eva Rácová, hudba / *music:* Róbert Bittner, produkcia / *production:* Katarína Kmecová, Silvia Karovičová, asistentka réžie / *assistant director:* Silvia Karovičová, svetlo / *light design:* Peter Kelíšek

osoby a obsadenie / *characters and cast:* Táňa / *Tanya:* Lucia Hurajová,  
Zina: Romana Maliti, Dievča / *Girl:* Ludmila Trenklerová, Ivanov: Róbert Roth, Ochlobystin: Tomáš Gál, Chlapec / *Boy:* Luboš Kostelný, Opravár / *Repairer:* Ján Koleník



Nedeľa 22. septembra 2002, 15.00 – 16.30, Divadlo Andreja Bagara – štúdio  
Sunday 22nd September 2002, 15:00 – 16:30, Andrej Bagar Theatre – Studio

GUnaGU, Bratislava  
GUnaGU, Bratislava, Slovakia

# CECHOV – BOXER CHEKHOV – BOXER

Viliam Klimáček Čechov – boxer / Chekhov – Boxer  
réžia / directed by Karol Vosátko, scéna / set: Tomáš Lupták  
sostýmy / costumes: Lubica Cintulová, sudba / susic: Marián Čurko

hrajú / cast:  
Darina Abrahámová, Gabriela Škrabáková, Martina Lašovská, Viliam Klimáček, Robert Laurinec, Ivan Macho, Peter Sklár



Už po piaty raz získal Viliam Klimáček prestížnu Cenu Nadácie Alfréda Radoka za najlepšiu pôvodnú českú alebo slovenskú hru. Tentoraz za hru **Čechov - boxer**, ktorou reaguje na divadelný svet, v posledných rokoch s obľubou objavujúci nové interpretácie Čechova. Inšpirovaný nielen Čechovovými hrami, ale aj jeho rodinným a spoločenským zázemím napísal Klimáček pôvodnú hru, ktorá sa síce odvoláva na mnohé historické reálie konca 19. storočia i situácie z viacerých, dnes už chronicky známych Čechovových hier, ale zároveň ich jemne aplikuje na súčasné rozmery – jazykom, situáciami, charaktermi a dokonca i spoločenským podtextom.

Autor sa s vervou púšťa do diela a onedlho má napísanú pilotnú časť Troch sestier. Prvou čitateľkou je jeho femme fatale – Lika Mizinová, hlásateľka Ruského neba, vtedajšieho Počasia. Lika posúva scenáre dramaturgické Dornovej, ktorá okamžite vytuší v Čechovovi vizionára nových foriem. Nakrúca sa v exteriéroch, v slnkom zaliatej letnej dači herečky Arkadinovej, pochopiteľne, obsadenej do roly Olgy. Seriál Tri sestry bol novátorský hneď z viacerých hľadísk. Čechov vedel, že prostriedky na realizáciu má Cárská televízia skromné, preto sa dej odohráva iba v dome sestier Prozorových. Záner zadefinovalo Čechovove lakonické "núžna siďet v kómnate", (treba sedieť v izbe) – z čoho vznikla populárna skratka "siď –kóm", neskorší "sitcom". Vysielalo sa zásadne naživo, technológia nahrávania bola len v plienkach, preto sa nijaká časť Čechovovho sitkomu nezachovala.

Televízna tvorba A. P. Čechova, z archívov cárskej televízie spracoval Viliam Klimáček, SaD 3/2001

Viliam Klimáček sa rád pohráva s históriou, rád komentuje súčasné slovenské a stredoeurópske reálie, rád nachádza dejinné paralely. (...) Klimáček s jemnou iróniou pootvoril dvere do našej súčasnej elitnej spoločnosti – divadelných a televíznych dielní. A najmä do hlbín spisovateľovej duše. Ako v hre poznamenáva Čechov: Vypískali mi hru – sedel som za kulisami a cítil, ako prepadáva – keď nemám úspech – dostávam silu – keď mi tleskajú – vliezol by som pod stôl.

Silvia Hroncová, Sitcom či Tri sestry?, Divadlo v medzičase 1/2001

...Klimáčkov jazyk bohato čerpá z Čechovovho dramatického sveta a zároveň jemne pracuje s anachronizmami v rovine tematickej (televízia, box atď.) i formálnej (viď jazyk sitcomu Tri sestry)...

Jakub Škorpil, Častušky, introverti a postmoderna, SaD 3/2001

**Karol Vosátko (1965)**

Absolvoval divadelnú réžiu na Vysokej škole múzických umení v Bratislave a odvtedy pôsobí výlučne v neštátnom divadle GUnaGU, znechutený pomermi v štátnych kamenných divadlách na Slovensku. Pracuje jednak s textami Viliama Klimáčka, jednak metódou spontánnej reči, kedy sami herci vytvárajú repliky v improvizovaných situáciách. Pôsobí aj ako televízny režisér hudobných programov a televíznych dokumentov, je autorom mnohých videoklipov pre mladé hudobné skupiny, za ktoré bol trojnásobne ocenený prestížnou cenou Grammy (96, 97, 98). Sám je spevákom a gitaristom metapopovej hudobnej skupiny divadla GUnaGU Big Bastard Beat Band.

*It is the fifth time that Viliam Klimáček won the prestigious Alfréd Radok Foundation Award for best original Czech or Slovak play in recent years striving for new interpretations of Chekhov. Being inspired by Chekhov's plays as well as his family and social background, Klimáček wrote an original play, which, on the one hand, alludes to many historical realities of the 19th century and situations from several chronically familiar Chekhov's plays, but, on the other hand, also subtly applies them to present-day aspects by language, situations, characters and even social subtext.*

*The author sets to work with great zeal, and soon he writes the introductory part of Three Sisters. His femme fatale - Lika Mizinova, a TV presenter of the Russian Sky, formerly Weather, is the first reader of the play. Lika forwards the script to dramatize Dorn, who immediately intuitively a visionary of new forms in Chekhov.*

*It is shot in exteriors, in a sun-lit summer dacha of actress Arkadinova, who, naturally, plays the part of Olga. The serial Three Sisters was innovative in several respects. Chekhov knew that Tsarist Television had modest funds for its realization; therefore the story was set in Prozorov sisters' house. The genre was defined by Chekhov's laconic "nuzhna sidet v komnate" (it is necessary to sit in the room) - from which the popular abbreviation "sid -kom", later "sitcom" was derived. It was completely live broadcasting, the technology of recording was at its beginnings, and therefore no part of Chekhov's sitcom was left.*

*The television production of A. P. Chekhov, by Viliam Klimáček on the basis of Tsarist Television archives, SaD 3/2001*

*Viliam Klimáček enjoys playing with history, commenting on current Slovak and Central European realities, and searching for historical parallels. (...) Employing subtle irony, Klimáček revealed our contemporary elite society - theatre and film producers. And above all he disclosed the bottom of the writer's heart. As Chekhov states in the play: "My play was hissed off - I sat behind the scenes and felt how it was turning into a fiasco - when I am unsuccessful, I grow strong - when I am applauded, I would hide myself under the table.*

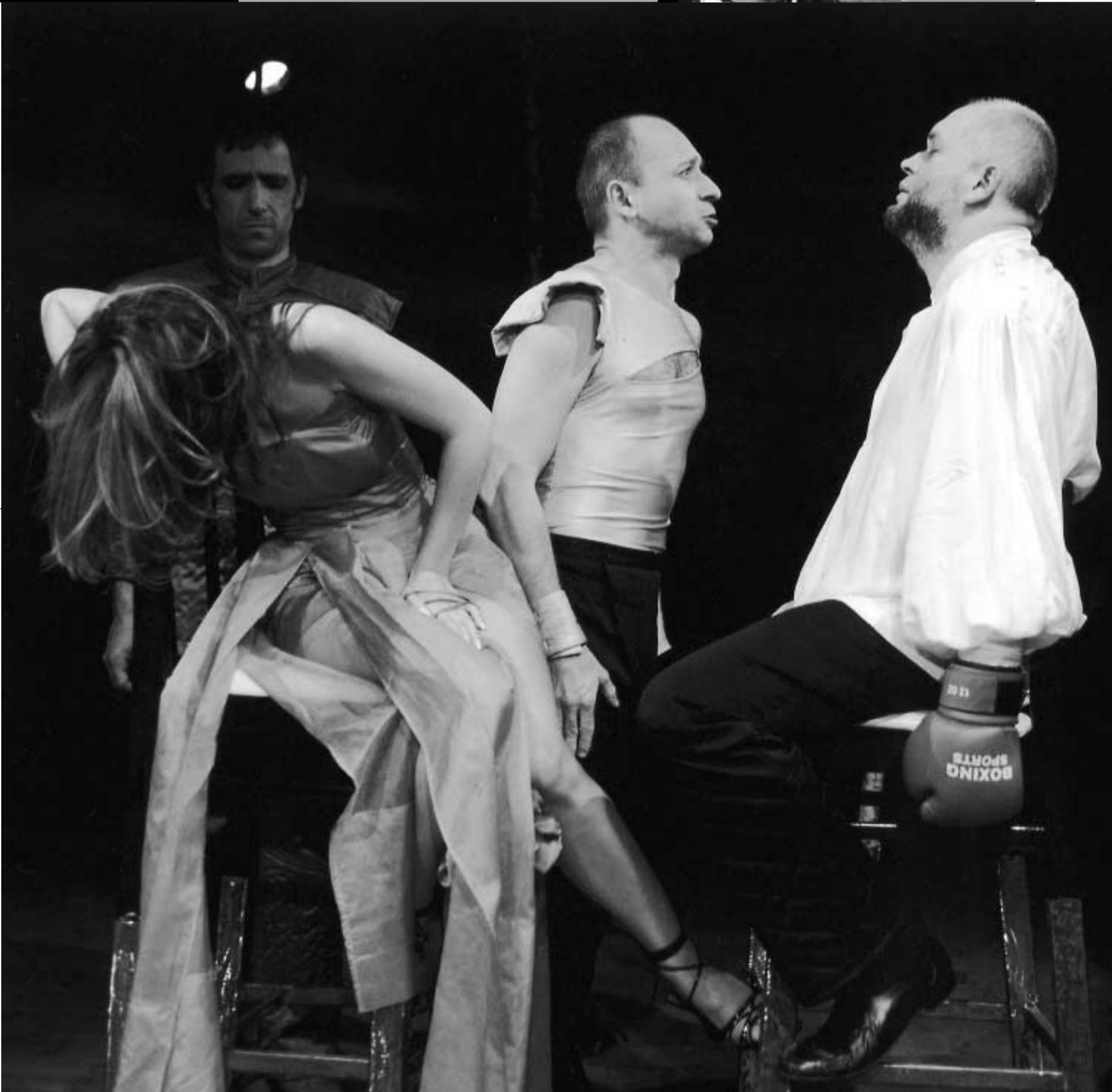
*Silvia Hroncová, Sitcom či Tri sestry/Sitcom or Three Sisters?, Divadlo v medzičase 1/2001*

*...Klimáček's language amply draws on Chekhov's dramatic world and, at the same time, subtly works with anachronisms at thematic (television, box, etc.) and formal (see the language of the sitcom Three Sisters) levels...*

*Jakub Škorpil, Chastushky, introverts and postmodernism, SaD 3/2001*

**Karol Vosátko (1965)**

*He graduated in stage direction from the Academy of Music and Dramatic Arts in Bratislava, and since then, as being frustrated with the situation in Slovak state theatres, he has been working only in the non-state GunaGU theatre. On the one hand, he works with texts by Viliam Klimáček, on the other hand, he employs the method of spontaneous speech, when actors themselves produce rejoinders in improvised situations. He also works as a television director of music programmes and television documentaries. He has produced a large number of music videos for young music bands, for which he won the prestigious Grammy Award (96, 97, 98) three times. He himself is a singer and guitarist in the GUnaGU theatre's meta-pop music band Big Bastard Beat Band.*



Nedeľa 22. septembra 2002, 15.00 – 16.50, 22.00 – 23.50, Staré divadlo – Tatra  
Sunday 22nd September 2002, 15:00 – 16:50, 22:00 – 23:50, Old Theatre – Tatra

Centrum dramaturgie a režie Alexeja Kazanceva a Michaila Roščina, Moskva, Rusko  
Centre of Dramaturgy and Direction of Alexei Kazantsev and Mikhail Roshchin, Moscow, Russia

# PLASTELÍNA PLASTICINE

Sigarev, žiak Nikolaja Koľadu, vrátil na scénu súčasný život. Osviežil divadelný jazyk živou rečou ulice. Ako rukavicu, ako ružu, ako horiacu zápalku hodil nerozvážnu úprimnosť a nemotornosť autenticity. (...) Kiril Serebrennikov nevyužil ani jednu šancu urobiť z *Plastelíny* prudkú erotiku alebo kričiacu sociálnu hru. Namiesto toho rozpráva o krehkej strune ľudskosti v štrnásťročnom chlapcovi, ktorého znásilnila matka a potom ešte dvaja chlapíci, a ktorého za normálnosť a adekvátnu reakciu na ohavnosť života "ubíjajú" na každom kroku.

Jekaterina Vasenina: Dočkali sme sa? Novaja Gazeta, 21. 5. 2001

Beznádejný život a zúfalá smrť mládenca v provinčnom meste dnešného sociálne a morálne zdevastovaného Ruska, krutá hra inscenovaná rafinovane estetizujúcou formou, krásny balet o zverskej krutosti.

Martin Porubiak, SME, jún 2002

*Plastelína* dnes znamená krutú realitu, silnú provokáciu, trampolínu pre mladých, bombu pre divadelnú Moskvu. (...) Režisér patrí do kategórie náruživých provokatérov s neskrotnou fantáziou, no *Plastelína* obsadzoval priam s matematickou presnosťou. Pravdepodobne ide o prvý divadelný projekt v Rusku, ktorý bol obsadený castingom. (...) *Plastelína* šokuje od prvého momentu – vynásajú truhlu, potom učiteľka vopchá hlavu do pisoáru. A okamžite nasleduje efektná scéna – masturbácia v kine.

Marina Rajkina: Ľudia z plastelíny. Moskovskij komsomolec, 23. 1. 2002

Bolo to veľmi veselé. Musel som pomôcť hercom zvyknúť si na materiál, aby ho nepocítovali ako niečo zahanbujúce, neprístočné, museli mať z neho potešenie. Pritom sme hovorili o veľmi ťažkých témach – o smrti, o deťoch... Andrej Kuzičev a Serioža Muchin sa chodili inšpirovať životom mladých feťákov v metre. A Chajev podotkol: "Kirill, ty si priniesol nejaký divadelný odpad a my sme teraz všetci gráži. Čo vlastne tvoríš?" "A ty čo tvoríš?" odpovedal som. Prosil som hercov o maximálnu úprimnosť, pretože takýto text nie je možné robiť nečestne. (...) Myslím si, že divadlo musí byť na hranici únosnosti, keď je divák nepokojný a premýšľa: "Toto hádam neurobia? Urobili to! Neuveriteľné!" Hlavné je, aby v tomto momente vlna zahanbenia neprevalcovala publikum, ale napojila ho na rovnakú hladinu pocitu.

Kirill Serebrennikov

**Kirill Serebrennikov** (1969)

Jeho cesta k divadlu a v divadle je jedinečná. Ukončil štúdium fyziky ako vynikajúci študent, no termodynamiku vymieňa za divadlo. Ako tridsaťročný prichádza do Moskvy a v priebehu troch rokov dobyje moskovskú divadelnú scénu. Insceňácia *Plastelíny* mala premiéru v roku 2001 v Centre drámy a režie, ktoré bolo založené dramatikom Alexejom Kazancevom v roku 1998. S úspechom participovala na mnohých festivaloch (Festival Zlatá maska v Moskve, Festival Kontakt v poľskej Toruni, Bonner Biennale v Nemecku, BITEF v Belehrade).

Po *Plastelíne* režíroval Serebrennikov *Otvorené polaroidné snímky* podľa románu Sergeja Kaledina, v moskovskom Sovremenniku hru Niny Sadur na motívy Tennessee Williama *Sladký vták mladosti*. Nie je intemým režisérom v žiadnom divadle.

*Sigarev, a pupil of Nikolai Koliada, returned contemporary life to the stage. He refreshed the theatrical language with the use of lively street talk. He threw thoughtless frankness and the clumsiness of authenticity at the audiences as a glove, as a rose, as a burning match. (...) Kiril Serebrennikov did not change Plasticine into hot-tempered eroticism or a shouting social drama. Instead, he is talking about the fragile string of humanity in a fourteen year-old boy who was raped by his mother and then two other guys and who is „beaten“ at each and every step for his normality and adequate reaction to the monstrosity of life.*

Jekaterina Vasenina: Have We Lived to See? Novaja Gazeta, 21st May, 2001

*Hopeless life and desperate death of a young man in a nowadays socially and morally plundered Russian country town, a cruel play staged in a cunningly aesthetising form, a wonderful ballet about animal cruelty.*

Martin Porubiak, SME, jún 2002

*Today Plasticine means cruel reality, strong provocation, a trampoline for the young, an explosion for the theatrical Moscow. (...) The director belongs to the category of fervent instigators with uncontrollable imaginations, but he cast Plasticine with a mathematical accuracy. This is probably the first theatre project in Russia for which a casting was held. (...) The Plasticine shocks from the very first moment – a coffin is brought out, then a teacher crams her head into a urinal. This is immediately followed by a spectacular scene – masturbation in a cinema.*

Marina Rajkina: People from Plasticine. Moskovskij komsomolec, 23rd January, 2002

*It was great fun. I had to help the actors get used to the material, so they wouldn't consider it to be something shameful, lewd. They had to enjoy it. Thereby we talked about very serious topics – about death, children... Andrej Kuzičev and Serioža Muchin found inspiration from the lives of young junkies in the underground. And Chajev observed: „Kirill, you brought some theatrical rubbish and now all of us are scoundrels. What are you actually creating?“ „And what are you creating?“ I replied. I asked the actors for maximum sincerity because such a text cannot be read insincerely. (...) I think that theatre must be on the verge of bearability, when the spectator is restless and contemplates: 'They can't be doing this? They did it! Unbelievable!' The thing is that in this moment the wave of shame must not roll over the audience, but connect it to the same level of feeling.*

Kirill Serebrennikov

**Kirill Serebrennikov** (1969)

*His road to the theatre and in theatre has been unique. He graduated as an excellent student in physics, however, he swapped thermodynamics for theatre. He came to Moscow at the age of thirty and in the course of three years he conquered the Moscow theatre scene. The performance Plasticine premiered in 2001 in the Centre of Dramaturgy and Direction, which was established by dramatist Alexei Kazantsev in 1998. It has been performed successfully at many festivals (Golden Mask Festival in Moscow, Contact Festival in the Polish Torun, Bonner Bienale in Germany, BITEF in Belgrad). After Plasticine Serebrennikov directed Open Polaroid Pictures based on the novel by Sergej Kaledin, and a play by Nina Sadur based on the motives of Tennessee Williams' Sweet Bird of Youth in the Moscow Sovremennik Theatre. He is not a full-time director in any theatre.*

Vasilij Sigarev Plastelína / Plasticine

réžia / directed by Kirill Serebrennikov, scéna / set: Nikolaj Simonov, hudba / music: Vladimir Pankov, choreografia / choreography: Alberts Alberts

účinkujú / cast: Andrej Kuzičev, Sergej Muchin, Marina Golub, Viktoria Tolstoganova, Oľga Chochlova, Elena Konnikova, Vitalij Chajev, Vladimir Pankov, Dmitrij Uljanov, Jegor Cholodkov



Nedeľa 22. septembra 2002, 19.00 – 20.50, Staré divadlo – sála  
Sunday 22nd September 2002, 19:00 – 20:50, Old Theatre – Hall

Det Norske Teatret, Oslo, Nórsko  
The Norwegian Theatre, Oslo, Norway

# NAZRATI STUFFED

Yngve Sundvor Nažratí / Stuffed  
réžia / directed by Yngve Sundvor, hudba / music: Håvard Lund, scéna /  
set: Mia Runningen

hrajú / cast: Marianne Krogh, Gard B.Eidsvold, Reidar Sørensen, Øyvin  
Berven, Ingrid Jørgensen



Pondelok 23. septembra 2002, 14.00 – 15.30, 22.00 – 23.30, Divadlo Andreja Bagara – štúdio  
Monday 23rd September 2002, 14:00 – 15:30, 22:00 – 23:30, Andrej Bagar Theatre – Studio

Zomrieť sa dá nielen od hladu, ale aj z prebytku jedla. Nehovorím iba o fyzickej smrti, ale tiež o smrti duševnej, ktorá nadmemú výživu sprevádza. Táto choroba je, prirodzene, úzko spojená s materializmom, s konzumnou spoločnosťou. Každá ľudská bytosť potrebuje niečo, pre čo by sa oplatilo žiť, a toto niečo by azda mohlo byť aj čosi iné ako nové auto. Hovorím o nevyhnutnosti vzájomne sa deliť o idey. Hovorím jednoducho o humanizme.

(...) Ako presvedčiť deti, že musia dojesť všetko, čo majú na tanieri, keď otec, opitý drahým koňakom, vyvráti opulentnú vianočnú večeru? Moralizujem? Nie, iba chcem upozorniť na to, že takto vyhodené peniaze by sme radšej mali venovať na charitu.

(...) Naša konzumná spoločnosť nepraje premýšľaniu a úvahám. Umenie potrebujeme nielen na to, aby nás zabavilo, ale aby za nás aj premýšľalo.

Yngve Sundvor, režisér

A funguje to! Obrazy – dokonalé obrazy nášho bohatstva v podobe jedla, jedla a ešte raz jedla. Láska je tu redukovaná na masturbáciu včlenenú do procesu jedenia – dosť na to, aby nám obrátilo žalúdky. Toto nie je jedlo, ktoré si vychutná každý. Predstavenie presne útočí na naše uzavreté, spokojné Nórsko. Je tým, čím by dobrá satira mala byť: nielen výstražne vztýčeným prstom, ale doslova zauchom.

Andreas Wiese, Dagbladet, 16. 1. 2002

**Nažratí** sú osobitnou, vyzývavou hrou, kde herci predvádzajú brilantnú prácu. Počas deväťdesiatich minút sa menia z obyčajných, žoviálnych a milých ľudí na tučné, nechutné monštrá. Zmena sa najskôr prejaví na ich tvárach, ktoré pomaly, ale vytrvalo strácajú všetky znaky života a inteligencie a stávajú sa mŕtvymi, stuhnutými maskami.

Ida Lou Larsen, Nationen, 17. 1. 2001

**Yngve Sundvor** (1968)

Absolvoval moskovský GITIS. Doposiaľ inscenoval okolo dvadsať divadelných predstavení v Nórsku aj v zahraničí – pracoval napríklad v litovskom Kaunase či vo francúzskom Montpellier. Jeho inscenácie pravidelne hostujú na prestížnych medzinárodných festivaloch (už debutom **Kamenný hosť** zaujal na estónskom Baltoscandale). Je dvojnásobným držiteľom nórskej ceny „Hedda“ aj prestížnej Ceny kritiky.

Najväčší ohlas zožala jeho divadelná adaptácia Hamsunovho **Hladu**, ktorú videli aj diváci vo Švédsku a Veľkej Británii. Sundvor ju naštudoval v nórskom národnom divadle Det Norske Teatret, ktoré teraz prichádza do Nitra s jeho inscenáciou **Nažratí** (nórsky: **Mett**) inšpirovanou francúzsko-talianskym filmom **Veľká žranica**.

Sundvorove réžie s minimom scénických efektov prezrádzajú vzťah k fyzickému divadlu (physical theatre) sústredenému na prácu hercovho tela. V poslednom čase – príkladom sú práve **Nažratí** - sa režisér koncentruje čoraz viac na divadlo, ktoré nie je ani tak estetickou udalosťou, ako arénou politických ideí.

*It is possible to die not only of hunger but also of an excess of food. I am not speaking only of physical, but also of spiritual death accompanying overnourishment. This illness is naturally closely associated with materialism, consumer society. Every human being needs something worth living, and that could possibly be some other thing than a new car. I am speaking about the necessity to share ideas. I am simply speaking about humanism.*

*(...) How to convince children that they must eat up all they have on their plates, when their father drunk on expensive Cognac has vomited up opulent Christmas dinner? Am I moralizing? No, I am not. I just want to point out that the money squandered in this way should be donated to charity.*

*(...) Our consumer society is ill-disposed towards thought and reflection. We need art not only to amuse us, but also to reflect for us.*

Yngve Sundvor, director

*And it works! Images – perfect images of our wealth in the form food, food and food again. Love is reduced here to masturbation included in the process of eating – it is enough for turning our stomachs. It is not food that would please everyone. The performance is a straight attack on our closed, satisfied Norway. It is what good satire should be: not only a forefinger lifted for warning, but literally a slap in the face.*

Andreas Wiese, Dagbladet, 16 January 2002

**Stuffed** is an original, provocative play, in which actors perform a brilliant piece of work. Over 90 minutes they transform from ordinary, jovial and kind people into fat and disgusting monsters. The change is initially apparent on their faces, which slowly but persistently lose all signs of life and intelligence and become dead, stiff masks.

Ida Lou Larsen, Nationen, 17 January 2001

**Yngve Sundvor** (1968)

graduated from the Moscow GITIS. So far he has staged about twenty theatrical productions in Norway as well as abroad, for instance in Kaunas, Lithuania, and Montpellier, France. His productions are regularly presented within prestigious international festivals (his debut **Stone Guest** has already aroused interest at the Baltoscandale in Estonia). He is twice the holder of the Norwegian award "Hedda" and the prestigious Prize of Critics.

His stage adaptation of Hamsun's **Hunger**, put on in Sweden and Great Britain, met with the greatest response. Sundvor prepared the play with the Norwegian national theatre (Det Norske Teatret), which has now come to Nitra with his production of **Stuffed (Mett in Norwegian)** the theatrical inspiration by the famous film **La Grand Bouffe**.

Sundvor's productions with minimum scenic effects reveal the relationship to physical theatre focused on the work of the actor's body. Recently, as can be seen in **Stuffed**, the director increasingly concentrates on theatre which, rather than an aesthetic event, is the arena of political ideas.

[www.detnorsketeatret.no](http://www.detnorsketeatret.no)



divadelné združenie ZDVIH pri Divadle Andreja Bagara, Nitra  
Theatre Association ZDVIH at Andrej Bagar Theatre, Nitra, Slovakia

# VYBERAČ TAX-COLLECTOR

(...) Hra Milana Uhdeho *Vyberač* bola napísaná "za totáča" (1966), aj keď téma moci a manipulácie, ktorá v nej dominuje, je aktuálna (ešte viac?) aj dnes. Monodráma je postavená na zvláštnej, podozrievavej precitlivenosti a podráždenosti voči ľuďom, ktorých si vyberač – Marcel Ochránek, vytýčil ako nepriateľov. Vyberač vtrhne do bytu obetí nie preto, aby skúmal skutočný stav vecí, ale aby ich prichytil pri čine. (...) Príbeh *Vyberača* v takmer konkrétnom byte tak nadobudol všeobecnú platnosť.

Mária Jenčíková, teatrologička

Režisér Svetozár Sprušanský vložil do tejto politicky zašifrovanej, takpovediac modelovej hry univerzálny princíp. Prítom nemuselo ísť len o personifikáciu politickej moci, ale vo všeobecnosti o manipuláciu človeka človekom. V tomto zmysle sa inscenátorom podarilo načrtnúť priam kafkaevský problém.

(...) Dobiedzavý vyberač najprv zaklope na dvere príbytku a sám sa doň vtrhne bez pozvania. Obete – nájomníci stelesňujú poslušnú naučenú podriadenosť a mlčanie ľudí počas totality. Nad nimi triumfuje hosť – nevitáný svedok ich súkromných životov.

(...) Inscenácia vyniká v už osvedčenom priestore skladiska kulís. Komorná práca s tlmeným svetlom lampy pomáha zvýrazniť detailné vníkanie do vedomia vydieraných. Záverečný obraz je akýmsi triumfom zla a zlej moci, počas neho sa roztvorí "technické dno" divadla, symbolizujúci pád železnej opony.

Miroslav Ballay, doktorand v odbore estetiky

**Svetozár Sprušanský** (1971) patrí k najvšestrannejším mladým divadelníkom na Slovensku. Popri funkcii dramaturga v materskom Divadle Andreja Bagara tu tri roky viedol činoherný súbor ako jeho umelecký šéf. Inicivoval hľadanie ďalších možností divadelných aktivít, a tak stál pri zrode "alternatívneho" združenia ZDVIH, ktoré nadväzuje na bohaté tradície štúdiových výbojov v nitrianskom profesionálnom divadle. Tu výrazne prehovoril aj ako režisér zaujímavých inscenácií Čechovových jednoaktoviek *Pytačky a Medveď*, *Terezky* Lenky Lagronovej, *Tváre v ohni* Mariusa von Mayenburga, *Svadby* Bertolta Brechta a posledne *Vyberača* Milana Uhdeho.

(...) Although the play *Tax-collector* by Milan Uhde was written during the totalitarian regime (1966), the themes of power and manipulation which are dominant in the play are topical today as well (even more?). The monodrama revolves around unusual, suspicious hypersensitiveness and irritability towards other people, whom the tax-collector – Marcel Ochránek – defined for himself as enemies. The tax-collector invades his victims' flats not to examine the actual states of affairs, but to catch them "red-handed". (...) The story of *Tax-collector* set in an almost concrete flat thus assumed universality.

Mária Jenčíková, theatre critic

Director Svetozár Sprušanský put a universal principle into this politically ciphered – in order words, model play. Though it did not necessarily need to be only a personification of political power, but in general also the manipulation of one human by another. In this sense the producers succeeded in outlining almost a Kafkaesque problem.

(...) The intrusive tax-collector at first knocks on the door, and then enters without invitation. Victims – tenants embodying docile accustomed submissiveness and silence of people during totalitarianism. The guest, an unwelcome witness of their private lives, triumphs over them.

(...) The production excels at the already proven space of a scenery repository. Subtle work with soft lamp light helps to accentuate a thorough penetration into the consciousness of the blackmailed. The final scene is a kind of the triumph of the evil and evil powers, during which the theatre's "technical pit" opens, symbolising the fall of the Iron Curtain.

Miroslav Ballay, research fellow in aesthetics

**Svetozár Sprušanský** (1971) belongs to the most versatile young theatre professionals in Slovakia. Along with the function of dramaturge in his mother playhouse Andrej Bagar Theatre in Nitra, he was also artistic director of the Theatre's Drama Ensemble. He initiated a search for other possibilities of theatrical activities, thus being responsible for the birth of the "alternative" association ZDVIH, which continues the rich traditions of studio experiments in the Nitra professional theatre. There he also expressed himself more markedly as a director of interesting productions of Chekhov's one-act plays *The Bear* and *The Proposal*, *Terezka* by Lenka Lagronová, *Fire Face* by Marius von Mayenburga, *The Wedding* by Bertolt Brecht, and last, *Tax-collector* by Milan Uhde.

www.dab.sk

Milan Uhde Vyberač / Tax-collector

réžia / directed by Svetozár Sprušanský, preklad / translation: Jozef Fabuš, tanec / dance: Petra Fornayová, výprava / setting: Svetozár Sprušanský

osoby a obsadenie / characters and cast:

Vyberač / Tax-collector: Marcel Ochránek, Žena / Woman: Kamila Beťková, Muž / Man: Michal Kožuch, Hlas / Voice: Ctibor Filčík



Pondelok 23. septembra 2002, 14.00 – 15.30; 22.00 – 23.30, Divadlo Andreja Bagara – „za bránou“  
Monday 23rd September 2002, 14:00 – 15:30, 22:00 – 23:30, Andrej Bagar Theatre – „beyond the gate“

Divadlo Na zábradlí, Praha, Česká republika  
Theatre On the Balustrade, Prague, The Czech Republic

## JE SUIŠ Podivný případ farára z TUEŠ

### JE SUIŠ Mysterious Case of Pastor from TUEŠ

(Detektivná báseň podľa 2-3 románov Georgesa Bernanosa)  
(Detective poem based on 2-3 novels by Georges Bernanos)

Tobiáš, Nebeský, Dohnal – dramatik, režisér, hudobný skladateľ. Tieto tri osobnosti sú spoločne autormi inscenácie *JE SUIŠ*. Neobjavujú sa spolu po prvý raz, rovnaký podpis sme čítali pod inscenáciou *Marta* (Divadlo Komédie, Praha, 2000). Pokiaľ ide o spojenia a inšpirácie - od Georgesa Bernanosa (1888 – 1948) vedú duchovné linky k Bohuslavovi Reynkovi a Janovi Čepovi, prvým českým prekladateľom Bernanosovho diela (*Pod Satanovým slnkom*, *Denník vidieckeho farára*) a od nich k J. A. Pitínskému (jeho inscenácie *Sestra úzkosť* a *Trinášť piesní* sa tiež objavili v programe Divadelnej Nítry).

*JE SUIŠ* (ja som) je nielen refrénom hľadania vlastnej identity, ale ako názov diela aj anagramom spasenia prostredníctvom milosrdenstva a obete, TueS (ty si) nielen názvom francúzskeho mestečka, ale aj nástrojom dotyku s inou bytosťou. A aby nebolo dosť: režiruje Nebeský a titulnú postavu hrá Dobrý.

Tobiáš a Nebeský sa nesnažia o scénické vyrozprávanie príbehu (príbehov), ale tvoria z fragmentov látky zároveň simultánnu a roztržitú kompozíciu, pomocou ktorej premietajú ponurú atmosféru Bernanosovho sveta do súčasných súradníc s použitím postmoderných metód montáže a medzertextovej korešpondencie... Inscenátori dávajú pred psychologickú analýzu a výslovnou reflexiou prednosť náznakom prostriedkov obraznosti, založených na základných prvkoch a pohyboch – oheň, voda, víno, blato... prechádzanie, klesanie, stúpanie... A pravdaže, hudba! Nijaké árie so sprievodom, ale stíšená, vášnivá i extatická vnútorná reč postáv v priamom spojení a dialógu so sugestívne patetickým skladateľom – klaviristom – hercom Martinom Dohnalom.

Zdeněk Hořínek: Nezniesiteľná ľahkosť hriechu, Lidové noviny, november 2001

Jan Nebeský (1953)

Je ťažké zaradiť ho v kontexte českého divadla. Jeho inscenácie budia pozornosť, Ibsenove *Strašidlá* či Shakespeareov *Hamlet* (Divadelná Nitra, 1995) sa bez zveličenia stali udalosťami, od ktorých niektorí mladí divadelníci, ale aj diváci, odvíjajú svoju ďalšiu skúsenosť s divadlom. Inscenácia *Marta (Mal d'or)* je zatiaľ poslednou časťou trilógie, ktorá vznikla počas uplynulých piatich rokov v Divadle Komédie. Prvé dve časti sú Beckettov *Koniec hry* a *Tereška* – pôvodná hra českej autorky Lenky Lagronovej.

Českí kritici píšú o inscenáciách Jana Nebeského, že prinášajú „povzbudzujúce zduchovenie súčasného divadla“, „vracajú do českého divadla pojem sviatočnosti“, nazývajú jeho predstavenia súhrnne „koncami hry“, ale dodávajú, že sú takmer tým najoptimistickejším, čo je možné v súčasnom českom divadle nájsť. Tento pocit súvisí s tým, že inscenácie rozvíjajú rôzne variácie jednej témy, že spolu súvisia, nadväzujú na seba a navzájom sa obohacujú. Túto tému možno nazvať tesným spojením ľudskej spupnosti a krehkosti, je to pokus o zachytenie okamihu života, odsúdeného k prudkému zániku vo chvíli plnosti či schopnosti uvidieť. Uvzaté hľadanie Priateľa na blatistej ceste životom, kde sa každý vlečie sám so svojou dušou.

Tobiáš, Nebeský, Dohnal – the playwright, the director, the music composer. These three individuals are the authors of *JE SUIŠ*. However, this is not their first co-operation, as we can also find their signature under the performance *Marta* (Theatre of Comedy, Prague, 2000). As for relations and inspirations – the spiritual lines lead from George Bernanos (1898-1948) to Bohuslav Reynek and Jan Čep, who was the first Czech to translate Bernanos' works (*Under Satan's Sun*, *The Diary of a Country Priest*), and from them to J. A. Pitínský, whose performances *Sister Anxiety* and *Thirteen Songs* also showed up on the programme of the International Theatre Festival Divadelna Nitra.

*JE SUIŠ* (I am) is not only the refrain in the search for one's own identity, but as the name of this work also an anagram for salvation through mercy and sacrifice; TueS (you are) is not only the name of a town in France, but also an instrument for making contact with another being. And if that was not enough: the performance is directed by Mr. Nebeský („Heavenly“ in English) and the title role played by Mr. Dobrý („Good“ in English).

Tobiáš and Nebeský do not strive to tell the story (stories) on the stage, but from fragments of the whole they make a simultaneous and at the same time absent-minded, composition, by means of which they project the gloomy atmosphere of Bernanos' world into current coordinates using post-modern methods of montage and correspondence between the lines... The authors and director of the play give preference to subtle hints of the means of imagery based on the basic elements and movements – fire, water, wine, mud... walking, descending, ascending... over psychological analysis and express reflection, and of course, music! No arias with accompaniment, but soft, passionate and ecstatic mental conversations between the characters in direct connection and a dialogue with the suggestively pathetic composer – piano player – actor Martin Dohnal.

Zdeněk Hořínek: The Unbearable Lightness of Sin, Lidové noviny, November 2001

Jan Nebeský (1953)

It is difficult to find his place in the context of Czech theatre. His performances have certainly drawn their share of attention. Ibsen's *Ghosts* or Shakespeare's *Hamlet* (Divadelna Nitra Festival, 1995) became, without exaggeration, events which some young theatre actors and also spectators use to measure all future experience with theatre. The performance *Martha (Mal d'or)* is currently the last part of a trilogy which emerged during the past five years in the Theatre of Comedy. The first two parts are Beckett's *Endgame* and *Theresa* – an original play by the Czech author Lenka Lagronová.

Czech critics have praised Jan Nebeský's directorial work, by saying that they are performances which result in „encouraging spiritualization of the contemporary theatre“, and that they „return the notion of festivity to the Czech theatre“; they generally call his performances „endgames“, however, they also add that his performances are almost the most optimistic ones that you can find in the contemporary Czech theatre. This feeling arises from the fact that the performances develop various variations on a theme, that they are closely related, and support and enrich each other. This theme may be called the close connection between the arrogance and fragility of man. It is an attempt to capture a moment in life which is condemned to rapid termination as soon as it reaches its full extent or becomes perceptible. The stubborn search for a Friend on the muddy path of life, that everyone walks alone dragging his soul along.

Egon Tobiáš, Jan Nebeský, Martin Dohnal *JE SUIŠ* - Podivný případ farára z TUEŠ / *Mysterious Case of Pastor from TUEŠ*  
réžia / directed by Jan Nebeský, hudba / music: Martin Dohnal, scéna a kostýmy / set and costumes: Jana Preková, dramaturg / dramaturgy: Kateřina Šavlíková, fotograf / photographer: Bohdan Holomíček, asistentka réžie / assistant director: Darina Korandová

osoby a obsadenie / characters and cast: Farár / Pastor: Karel Dobrý, Dcéra / Daughter: Petra Špalková, Grófká / Countess: Jorga Kotrbová, Serafita: Rozina Mlýnková, Detektív / Detective: Jan Budař, Gabin: Miloslav Mejzlík, Doktor / Doctor: Tomáš Palatý, Gróf / Count: Vladimír Marek, Priateľ / Friend: Saša Rašilov, Okoloidúci / Passer-by: David Švehlík, Učiteľka / Teacher: Martina Musilová, Huslistka / Violinist: Alena Miřáček, Violončelista/ Violoncellist: Libor Mašek, Zvonár/klavirista / Bell-ringer/piano player: Martin Dohnal



Divadlo Slovenského národného povstania, Martin  
The Slovak National Uprising Theatre, Martin, Slovakia

# KRVAVÁ SVATBA BLOOD WEDDING

(...) *Krvavá svadba* Garcíu Lorcu je svojím baladickým príbehom, dusnou, dramatickou atmosférou, možnosťou využívania prvkov ľudovej kultúry vďačným titulom pre náročnejšie divadlá, ktoré chcú poskytnúť divákovi nielen lacné komédie, ale aj hodnotné drámy. Režisér Jozef Gombár a dramaturgická Monika Michnová sa snažili príbeh priblížiť našim divákovi, preto nahradili Lorcovu lyrické pasáže súčasnými piesňovými textami Filipa Topola.

(...) Stála prítomnosť všetkých postáv na scéne a ich účinkovanie ako chóru má významovotvorný efekt (uzavretá spoločnosť ako jednotný „organizmus“ reaguje na všetky diania a neumožňuje „únik“, porušenie pravidiel), pomáha vytvárať pôsobivú, dusivú atmosféru a rozširuje dimenzie smerom k antickéj dráme.

Géza Hizsnyan, interný hodnotiteľ

(...) Uvedenie *Krvavej svadby*, náročnej a umelecky nesporene vysoko hodnotnej predlohy, som pochopil ako snahu ponúknuť divákovi hodnotný titul, obohatiť ho o vlastný pohľad a popasovať sa - s využitím prostriedkov výrazu moderného divadla - s jeho elementárnou dramatickosťou a silným tragickým vyústením. (...) V *Krvavej svadbe* preukázal scénograf priam poetický zmysel pre zhmotnenie symboliky tejto hry, keď sa dominujúcim znakom stala koruna stromu nad hracím priestorom. (...) Režisér našťudoval *Krvavú svadbu* ako vec verejnú, ako otvorené divadlo, ako vec celej obce, pričom účinkujúci sú aj akoby súčasťou chóru.

Milan Polák, teatroológ

**Jozef Gombár** (1973) je príslušníkom najmladšej slovenskej režisérскеj generácie. Od svojich prvých prác dokumentuje nevšedne široký režisérsky záber v témach, ale aj žánroch. Režuruje hry veľkých tém, akou je Lorcová *Krvavá svadba* či *Oleana* Davida Mameta i ľahšie komédie (ako napríklad *Frajer* Ferenc Molnára, či **1 + 1 = 3** Raya Cooneyho), popri klasickej činohre si vie poradiť aj s muzikálom (*Kráľ Dávid, Krysař*), či tanečným divadlom (*Faust* v BDT). Popri tom však aj zaujímavo píše - divadelné rozprávky, muzikálové libretá a podobne. Príbeh vášnivej lásky, ktorá sa vzpiera všetkým hraniciam, sa v jeho osobitom podaní vracia na slovenské javisko už po ôsmi raz.

(...) *By its baladic story, oppressive, dramatic atmosphere, the possibility of employing the elements of folklore, Blood Wedding by García Lorca is a rewarding play even for more demanding theatres which wish to offer not only cheap comedies but also dramas of merit to their audiences. Director Jozef Gombár and dramaturge Monika Michnová sought to make the story closer to our audience, therefore they substituted present-day song lyrics by Filip Topol for Lorca's lyric passages.*

(...) *The permanent presence of all characters on the stage and their function of a chorus has a meaning-generating effect (a closed society like a single "organism" responds to all actions and does not make possible "escape", the violation of rules); it helps to create powerful, oppressive atmosphere and extends dimensions towards ancient drama.*

Géza Hizsnyan, internal critic

(...) *I understood the staging of Blood Wedding, a challenging play of undoubtedly great artistic merit as attempts to offer a quality play to the audience, to enrich it by own view and to tackle its elementary dramatic quality and a powerful tragic climax by employing the means of expression of modern theatre. (...) In Blood Wedding the scene designer exposed his almost poetical sense of materialization of the play's symbolism, where tree branches over the play space is a dominant sign.*

(...) *The director staged Blood Wedding as a public affair, an open theatre, s a matter of the whole community, while the actors are also part of the chorus.*

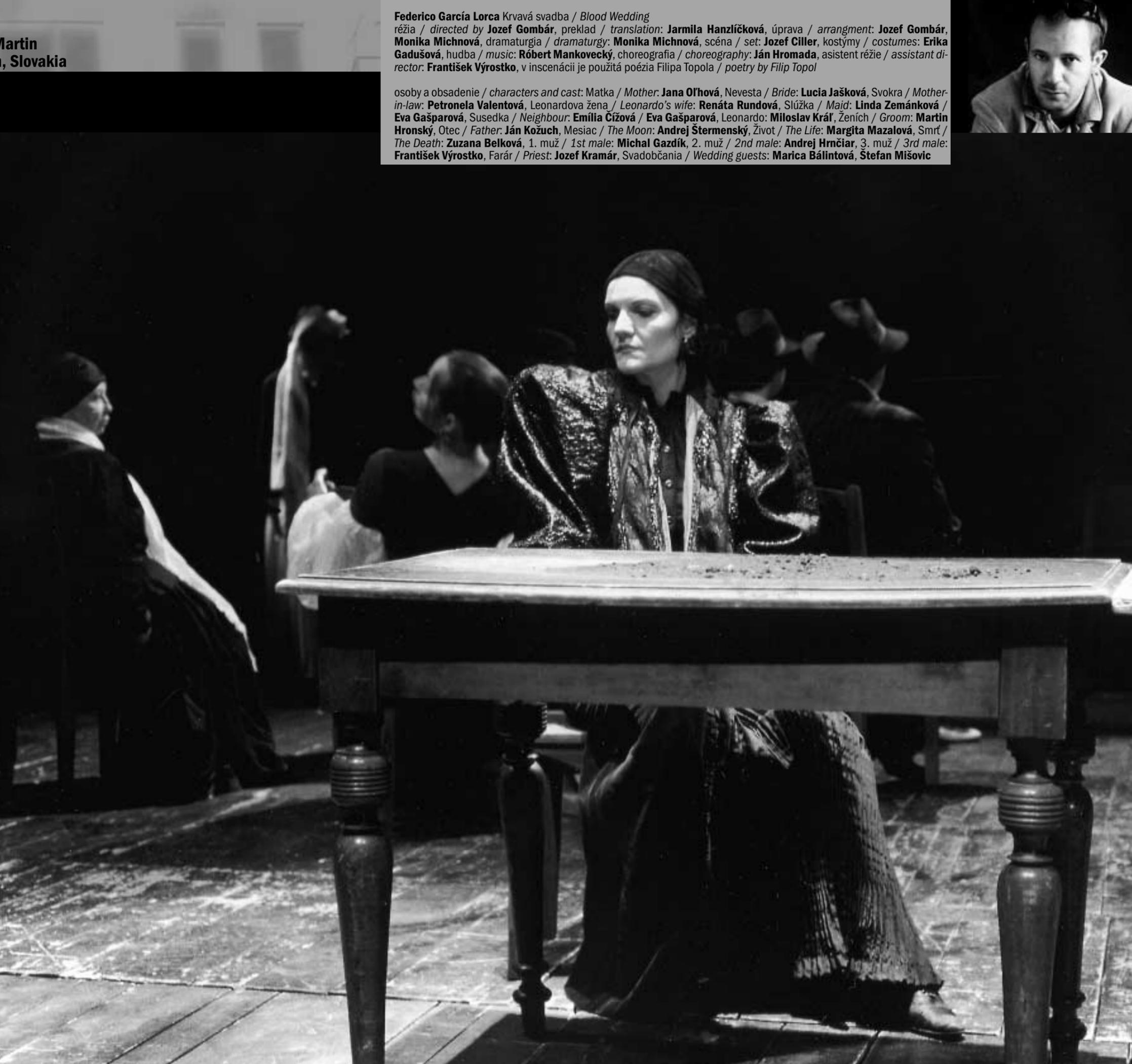
Milan Polák, theatre theorist

**Jozef Gombár** (1973) belongs to the youngest generation of Slovak stage directors. His works, from early to the most recent ones, encompass an extremely wide range of themes and genres. He has directed plays of grand themes, such as Lorca's *Blood Wedding* or *Oleana* by David Mamet as well as light comedies (such as *Dandy* by Ferenc Molnár, or **1 + 1 = 3** by Ray Cooney). Besides classical drama he showed his aptitude for directing musicals (*King David, Ratcatcher*), or dance theatre (*Faust in the Bratislava Dance Theatre*). In addition, he writes fairy tales for the theatre, librettos for musicals, etc. in an interesting style. It is the eighth time that the story of passionate love defying all limits returns to the Slovak stage in his unique staging.

**Federico García Lorca** Krvavá svadba / *Blood Wedding*

réžia / *directed by* **Jozef Gombár**, preklad / *translation:* **Jarmila Hanzlíčková**, úprava / *arrangement:* **Jozef Gombár**, **Monika Michnová**, dramaturgia / *dramaturgy:* **Monika Michnová**, scéna / *set:* **Jozef Ciller**, kostýmy / *costumes:* **Erika Gadušová**, hudba / *music:* **Róbert Mankovecký**, choreografia / *choreography:* **Ján Hromada**, asistent réžie / *assistant director:* **František Výrostko**, v inscenácii je použitá poézia Filipa Topola / *poetry by* *Filip Topol*

osoby a obsadenie / *characters and cast:* Matka / *Mother:* **Jana Ol'hová**, Nevesta / *Bride:* **Lucia Jašková**, Svokra / *Mother-in-law:* **Petronela Valentová**, Leonardova žena / *Leonardo's wife:* **Renáta Rundová**, Slúžka / *Maid:* **Linda Zemánková** / **Eva Gašparová**, Susedka / *Neighbour:* **Emília Čížová** / **Eva Gašparová**, Leonardo: **Miloslav Král**, Ženich / *Groom:* **Martin Hronský**, Otec / *Father:* **Ján Kožuch**, Mesiac / *The Moon:* **Andrej Štermenský**, Život / *The Life:* **Margita Mazalová**, Smrť / *The Death:* **Zuzana Belková**, 1. muž / *1st male:* **Michal Gazdik**, 2. muž / *2nd male:* **Andrej Hrnčiar**, 3. muž / *3rd male:* **František Výrostko**, Farár / *Priest:* **Jozef Kramár**, Svadobčania / *Wedding guests:* **Marica Bálintová**, **Štefan Mišovic**



**Teatr Współczesny, Wrocław; Teatr Rozmaitości, Varšava; Teatr Polski, Poznań, Poľsko**  
**Teatr Współczesny, Wrocław; Teatr Rozmaitości, Warsaw; Teatr Polski, Poznan, Poland**

# OČISTENÍ CLEANSED

Posledná inscenácia Krzysztofa Warlikowského *Očistení* sa nedá ani opísať - sú v nej slová, ktoré zabíjajú a obrazy, ktoré vás nenechajú pokojne spať. Všetci protagonisti sa chcú oslobodiť od vlastných tiel, ktoré neustále zápasia a usilujú sa získať nemožné. (...) Život je tu vnímaný ako "kúpeľ", v ktorom sa utrpením a smrťou očistíme. (...) Inscenácia *Očistení* je koprodukciou troch najprogresívnejších poľských divadiel - Teatr Współczesny z Wrocławu, Teatr Polski z Poznane, Teatr Rozmaitości z Varšavy a zahraničných koproducentov Hebbel Theatre a Theorem. Hneď po uvedení bola pozvaná na významné medzinárodné divadelné festivaly Avignon vo Francúzsku alebo New Drama v Litve.

Nie je to náhoda. Poľská senzitivita, štýl a divadelná tradícia nie sú pre dnešného mladého tvorca záťažou či bremenom, ale skôr javom, ktorý naznačuje príchod niečoho nového, čo je v poľskom divadle tohto tisícročia podstatné a závažné.

Lukasz Drewniak, Medusa's raft, Przekrój no 2/02

Warlikowského inscenácia je udalosť, ktorá presahuje divadlo. Nielenže otvára cestu dramaticke Sarah Kane na poľské javiská, ale mení aj hodnotu takých slov, ako sú "násilie", "láska", "bolest" a "smrť". Je to cesta do vnútra moderných ľudí, ktorí nemôžu ovládnuť vlastných démonov. Je to sedenie očistnej psychoanalýzy, po ktorej ani divadlo, ani život nebudú už tým, čím boli predtým.

Roman Pawlowski, Gazeta Wyborcza, 19. 02. 2001

Je to výnimočné a nepredstaviteľné dielo. Hrôzostrašné ako pohľad do tmavej priepasti. Ale môžeme byť dnes očistení iným spôsobom? Pokrytecto a samolúbošť nemôžu byť odstránené inak, ako divadlom, ktoré preniká až do špiku kosti. Warlikowskému sa podarilo nami otriasť prostredníctvom poézie. Fyzicky nás ohromil poéziou. (...) Všetci herci hrajú fantasticky. Toto majstrovské predstavenie opäť zmení poľské divadlo, pretože otvára teritórium, o ktorého prítomnosti sme vedeli, ale neodvážili sme sa do neho vstúpiť. Je to cesta na koniec noci. Tam, kde sa končí noc, tam je nádej na lásku.

Piotr Gruszczyński, Tygodnik Powszechny no 1/02

(...) Myslím si, že scény krutosti v dielach Sarah Kane vyjadrujú skôr atmosféru chaosu a nepokoja, v ktorom dnes žijeme. V diele Sarah Kane nejde o to, že na každom kroku na nás niekto striehne, ale skôr o vyjadrenie pocitu nepokoja v človeku, ktorý sa poneviere po dome a zúfalo chce uniknúť pred strašným svetom.

O čom v podstate hovorí tento text? O človeku, ktorý sa snaží pochopiť, čo je láska. Napriek tomu viem, že láske sa nedá porozumieť. Dá sa len zamilovať a priblížiť sa k nej - ale stále nič nechápajúc. (...) Očistení sú pre mňa potokom bolestných obrazov. (...) Pre mňa bola najdôležitejšia sila bezprostrednosti textu Sarah Kane. Najviac sa približovala môjmu spôsobu inscenovania, ktorý musia diváci cítiť až pod kožou a nemajú prichádzať do divadla preto, aby videli náučnú skladačku. Pri práci s týmto textom som pochopil, že ho treba obnažiť až na hranicu zatratenia a zničenia samotného divadla.

Krzysztof Warlikowski, rozhovor pre časopis Didaskalia, 2002

**Krzysztof Warlikowski** (1962)

Študoval históriu, filozofiu a románsku filológiu na Jagelonskej Univerzite v Krakove, má za sebou zahraničnú stáž na parížskej Sorbone. V roku 1995 absolvoval divadelnú réžiu na krakovskej PWST. Okrem domácich réží hosťoval aj v zahraničných divadlách v Paríži, Budapešti, Hamburgu, Štokholme, Záhrebe, Tel Avive, vo Viedni a v Stuttgarte.

Väčšina jeho režijnej tvorby sa viaže na uvádzanie Shakespearových hier, aj keď medzi jeho opusmi nájdem autorov ako Sofokles, H. von Kleist, W. Gombrowicz či B. M. Koltès.

Jeho najvýraznejšie inscenácie: W. Shakespeare: *Kupec Benátsky* (Toruń, 1993), *Hamlet* (Tel Aviv, 1994), *Perikles* (Piccolo Teatro - Miláno), *Skrotenie zlej ženy* (Varšava, 1998), *Večer trojkráľový* (Stuttgart, 1999), B. M. Koltès: *Roberto Zucco* (Poznań, 1994), *Západné pobrežie* (Varšava, 1998).

Za inscenáciu *Zimnej rozprávky* v divadle v Poznani bol ocenený na festivale Teatru Gedanese cenou Zlatý Yorick (1997). V roku 1998 v celopoľskej súťaži uvádzania shakespearových diel získal cenu za réžiu inscenácie *Skrotenie zlej ženy*.

*Krzysztof Warlikowski's last production of Cleaned is almost indescribable - it contains words that kill and scenes that deprive you of peaceful sleep. All the protagonists want to free themselves of their bodies that incessantly fight and strive to attain the unattainable. (...) Life is perceived here as a "bath" in which we cleanse ourselves by suffering and death. (...) The production Cleaned is a co-production of the three most productive Polish theatres - Teatr Współczesny from Wrocław, Teatr Polski from Poznan, Teatr Rozmaitości from Warsaw and the international producers Hebbel Theatre and Theorem. Immediately after its presentation it was invited to the prominent international festivals Avignon in France and New Drama in Lithuania. It is not accidental. For the present young artist, rather than being a load or burden, Polish sensitivity, style and theatrical tradition are phenomena suggesting the arrival of something new which is substantial and significant in Polish theatre of this millennium.*

Lukasz Drewniak, Medusa's raft, Przekrój no 2/02

*Warlikowski's production is an event that extends its reach beyond the theatre. Not only does it open up the Polish theatres to Sarah Kane, but it also alters the value of such words as "violence", "love", "pain" and "death". It is the road to the inside of modern people who cannot bring their own demons under control. It is a purifying psychoanalytical session, and after it neither theatre, nor life will be the same as before.*

Roman Pawlowski, Gazeta Wyborcza, 19 February 2001

*It is an exceptional and spectacular work. Horrifying like a look into a dark abyss. But can we be cleansed in any other way today? There is no other way to eliminate hy-pocrisy and complacency but through theatre penetrating to the core. Warlikowski succeeded in shocking us through poetry. He physically stupefied us by poetry. (...) All the actors acted brilliantly. This masterpiece will change Polish theatre again, since it opens up the territory of which presence we were aware, but we feared to enter it. It is the road towards the night's end. Where the night ends, there is hope for love.*

Piotr Gruszczyński, Tygodnik Powszechny no 1/02

(...) *I think that scenes of cruelty in Sarah Kane's works express the atmosphere of chaos and uneasiness in which we live today. Rather than showing that we are watched wherever we go, Sarah Kane's work is about the expression of anxiety experienced by a human idling around in the house, hopelessly striving to escape from the terrible world. What does this text speak of in essence? Of human effort to understand what love is. Despite that I know that it is impossible to understand love. It is possible to fall in love, thus approximating to it - but still without understanding it. (...) To me, The Cleaned is a stream of painful scenes. (...) To me, the power of straightforwardness of Sarah Kane' text was of major importance. It approximated most to my staging style, which the audience must feel under the skin, and they should not come to the theatre to see an instructional puzzle. In working with the text I grasped that it must be laid bare up to the level of the repudiation and destruction of the theatre itself.*

Krzysztof Warlikowski, interview for the Didaskalia journal, 2002

**Krzysztof Warlikowski** (1962)

*He studied History, Philosophy and Romance Studies at Jagiellonian University in Cracow, he has done a study stay at the Sorbonne in Paris. In 1995 he graduated from theatre directing in Cracow Ludwik Solski State School of Drama. Apart from directing at home he directed as a guest in foreign theatres in Paris, Budapest, Hamburg, Stockholm, Zagreb, Tel Aviv, Vienna and Stuttgart.*

*Most of his directing is related to producing Shakespeare's plays, although his work does include such authors as Sophocles, H. von Kleist, W. Gombrowicz or B. M. Koltès.*

*His most striking productions are: W. Shakespeare's The Merchant of Venice (Toruń, 1993), Hamlet (Tel Aviv, 1994), Pericles (Piccolo Teatro, Milan), The Taming of the Shrew (Warsaw, 1998), Twelfth Night (Stuttgart, 1999), B. M. Koltès' Roberto Zucco (Poznan, 1994), Western Coast (Warsaw, 1998).*

*For his production of The Winter's Tale at the Poznan Theatre he was awarded Golden Yorick Prize at the Teatru Gedanese Festival (1997). In the national Polish competition of staging Shakespeare's plays in 1998 he won the prize for directing a production of The Taming of the Shrew.*

**Sarah Kane** *Očistení* / *Cleansed*

*réžia / directed by* **Krzysztof Warlikowski**, *preklad / translation:* **Krzysztof Warlikowski** a **Jacek Poniedziałek**, *hudba / music:* **Paweł Mykietyn**, *scéna / set:* **Małgorzata Szczęćniak**, *svetelný dizajn / lighting design:* **Felice Ross**

*osoby a obsadenie / characters and cast:* Tinker: **Mariusz Bonaszewski**, Grace: **Małgorzata Hajewska-Krzysztofik**, Graham: **Redbad Klynstra**, Žena / *Woman:* **Stanisława Celińska**, Rod: **Jacek Poniedziałek**, Carl: **Thomas Schweiberer**, Robin: **Tomasz Tyndyk**, *Monológ a spev / Monologue and singing:* **Renate Jett**



Městské divadlo Zlín, Česká republika  
The Town Theatre Zlín, The Czech Republic

# TRINÁST PÍESNÍ (koncert v priamom prenose) THIRTEEN SONGS (live transmission concert)

Predstavenie je svojráznou scénickou a hudobnou interpretáciou poézie a života básnika Bohuslava Reyneka. Zaznejú v ňom nielen myšlienky z úst samotného básnika, ale aj jeho synov, priateľov, kritikov, kolegov... Polohy dokumentárne sa striedajú s výsostne poetickými a metaforickými. Prostredníctvom unikátnych autentických záznamov a listov ponúka inscenácia malé a skromné nahliadnutie do života tohto zabudnutého, ale výnimočného básnika, grafika, prekladateľa a filozofa života.

Komorné javiskové dielo možno vnímať ako citlivé zhudobnenie Reynkovej poézie. Ale aj ako zvrchované divadelné tmočenie trnitého osudu umelca a zložitého vzťahu s vlastnou ženou - francúzsskou poetkou Suzanne Renaudovou. Ide o výnimočne krehký scénický tvar, plný obdivu, ale aj pokory k tvorbe a životnej filozofii samotného básnika. Je pretkaný charakteristickým rukopisom režiséra Pitínského, opretým o duchovnú čistotu, krásu, výtvarnú aj hudobnú minucióznosť akéhokoľvek pohybu, gesta či pohľadu. Drobný klenot, jednoduchý svojím zovňajškom, cenný a bohatý myšlienkou, obrazom, emóciou. Príťažlivý hĺbkou duchovnej pravdy.

**Jan Antonín Pitínský (1956)**

Popri Léblovi a Morávkovi - jeden z najvýznamnejších predstaviteľov českého divadla a režie 90. rokov. On sám aj mnohé z jeho javiskových prác získali Ceny Alfréda Radoka aj Ceny kritikov Divadelných novin. V súčasnosti je najvyhľadávanejším režisérom, ktorý pôsobí na rôznych čínohemých, alternatívnych aj operných scénach v celej Českej republike. S jeho prácami je možné stretávať sa aj na slovenských javiskách, kde často, s úspechom a rád pôsobí. V Pitínského rukopise sa snúbi intelektuálny rozmer s hlbokou empatiou životnej pravdy, pokory aj poznania. Nechýba pochybnosť o absolútne človeka, ale aj presvedčenie a viera v absolútnosť vyššieho duchovného princípu existencie človeka a sveta. To všetko previazané neobvyčajnou imagináciou, scénickou fantáziou, detailnou prácou a dôverou k hercom. Skĺbenie všetkých možných, neraz aj nemožných zložiek scénického jazyka, vyplynie do strhujúcich, prekvapujúcich a novátorských diel vo svojom etickom aj estetickom rozmere.

Inszenácie posledného obdobia: opery - *Tristan a Izolda*, *Dalibor* (Národní divadlo - opera, Praha), *Bloudění*, *Maryša*, *Markéta Lazarová* (Národní divadlo - činohra, Praha), *Marné tážání nebes* (Divadlo Archa, Praha), *Nože v slepkach*, *Divadelník*, *Ritter*, *Dene*, *Vos* (Divadlo Na zábradlí, Praha), *Boží duha* (Klicperovo divadlo, Hradec Králové).

V Městskom divadle Zlín pripravil inscenácie: podľa Felliniho: *Osem a pol (a pol)* (1995), G. Preissová: *Její pastorkyňa* (1996), F. Kafka: *Proces* (1997), *Dialógy karmelitiek* (2000), *Trinášť piesní* (2000).

*The performance is an unconventional scenic and music interpretation of the poetry and life of the poet Bohuslav Reynek. Not only will his ideas, spoken by the poet himself, be heard during the performance, but also the ideas of his sons, friends, critics, colleagues... Documentary features alternate with exclusively poetic and metaphorical segments. The performance offers by means of unique authentic records and letters a small and modest view of the life of this forgotten, but exceptional poet, graphic artist, translator and philosopher of life.*

*The dramatic chamber piece can be seen as a sensitive setting of Reynek's poetry to music. But also as a supreme theatric interpretation of the thorny destiny of an artis, and of the complicated relationship with his own wife - the French poet Suzanne Renaud. It is an exceptionally fragile scenic piece full of admiration, but also humility for the work and life philosophy of the poet himself. It is interwoven with director Pitínský's characteristic signature of spiritual purity, beauty, visual and musical preciseness of movements, gestures and glances. A tiny jewel which is simple in its appearance and valuable and rich in its idea, image, emotion, as well as attractive in the depth of its spiritual truth.*

**Jan Antonín Pitínský (1956)**

Along Lébl and Morávek - he is one of the most significant representative of the Czech theatre and direction of the 1990s. He himself and many of his stage works won the Alfréd Radok Award as well as the Theatrical Journal Critics Award. Contemporarily, he is the most sought after director active on various dramatic, alternative and opera stages all over the Czech Republic. His works can be seen on Slovak stages as well, where he has found a great deal of success and where he likes to work.

*Pitínský's signature work combines an intellectual dimension with a deep empathy for the truth, humbleness and knowledge of life. Doubts about the absoluteness of man can certainly be found in his works, just as the conviction and faith in the absoluteness of the higher spiritual principle surrounding the existence of man and the world. All this is interconnected with an extraordinary imagination, scenic phantasy, detailed work and trust in the actors. The linking together of all possible and often even impossible components of the scenic language results in riveting, surprising and innovative pieces in both their ethical as well as aesthetic dimensions.*

Recent performances: operas - *Tristan and Isolde*, *Dalibor* (National Theatre - Opera, Prague), *Bloudění*, *Maryša*, *Markéta Lazarová* (National Theatre - drama theatre, Prague), *Marné tážání nebes* (Theatre Archa, Prague), *Knives in the Hens*, *Theatremaker*, *Ritter*, *Dene*, *Vos* (Theatre on the Balustrade, Prague), *Boží duha* (Klicper's Theatre, Hradec Králové). He prepared performances in The Town Theatre Zlín: according to Fellini: *Eight and a half (and a half)* (1995), G. Preissová: *Her Stepdaughter* (1996), F. Kafka: *The Trial* (1997), *The Fearless Heart* (Dialogues des Carmélites) (2000), *Thirteen Songs* (2000).

**Bohuslav Reynek, Petr Hromádka** Trinášť piesní (koncert v priamom prenose) / *Thirteen Songs (live transmission concert)*  
réžia / directed by **Jan Antonín Pitínský**, hudba / music: **Petr Hromádka**, hudobná spolupráca a korepetície / music assistance and répétiteur: **Richard Dvořák**, scéna / stage: **Jaroslav Cermák**, kostýmy / costumes: **Renata Wiedlichová**, dramaturgická spolupráca / dramaturgical assistance: **Kateřina Fitzová**

účinkujú / cast: Spevák / Singer: **Gustav Řezníček**, Speváčka/ Singer: **Helena Čermáková**, Dramaturg / Dramaturge: **Jiří Adámek**, Zvukár / Sound technician: **Josef Pípa Česal**, Osvetlovač / Lighting technicians: **Lubomír Kočenda a / and Zuzana Lapčíková**, Husle / Violin: **Miroslav Krivánek**, Violončelo / Violon cello: **Viktor Kozánek**



The British Council, Asociácia súčasného divadla, Združenie Metamorfózy, Štátne divadlo Košice – Činohra  
The British Council, Contemporary Theatre Association, Metamorphosis Association, The State Theatre – Drama  
Ensemble, Košice, Slovakia

# BLIŽSIE OD TEBA CLOSER

Prizvanie režiséra s britskou skúsenosťou bolo pre prvé slovenské uvedenie tejto hry veľmi šťastnou voľbou. Doniesol nielen znalosť reálií, ale predovšetkým spoliehanie sa na neteatrálny typ herecva, ktorý jediný mohol z tejto hry urobiť z hĺbky duše komickú tragédiu. (...) Autenticita prejavu ide u hercov niekedy na úkor zrozumiteľnosti reči, ale radšej tak, ako s teatrálnymi pohybmi a „šmirou“. Pretože tak, ako to v Košiciach zahrall, zostáva po Marberovi na scéne toľko virtuálnych mŕtvych, ako po nesmrteľnom Shakespearovi. A keď si na záver hovoria: „Ahoj, maj sa,“ sú bližšie, ako nekonečne ďaleko od seba.

Zuzana Uličianska, SME, 31. 5. 2002

Marber však neponúka len skvelý príbeh, ale i jazyk – je poeticky úsečný, vulgarizmy sú komické i smutné, no nikdy nie násilné a křčovité. Marberove vety znejú nezvyčajne prirodzene, jeho situácie prekvapujúco fungujú, príbeh žije každou replikou. Aj preto je *Bližšie od teba* výbornou príležitosťou pre hercov.

Romana Maliti, Domino fórum, 28/2002

Jan-Willem van den Bosch na pozoruhodne jednoduchej, ale významovo mnohoznačnej scéne Vladimíra Čápa vytvoril svet štyroch výskumníkov vlastných sexuálnych praktík...

Tibor Ferko, Literárny týždenník, 23/2002

Príbeh vzťahového štvoruholníka, ktorý sprevádzajú rozporuplné reakcie divákov i kritiky, rozohrali Dana Košická, Alena Ďuránová, Matej Landl a Marek Majeský ako plnokrvnú, jemne dráždivú, no v jadre úprimnú pravdivú drámu nášho súčasníka, ktorý sa potlka citovou púšťou.

Oleg Dlouhý, Pravda, 22. 6. 2002

**Jan-Willem van den Bosch** (1969)

Vyštuoval dramatické umenie a nemecký jazyk na QMW College/Central School for Speech and Drama v Londýne. Ako asistent réžie spolupracoval s mnohými významnými svetovými režisérmi (Carlos Medina, Heiner Müller, Marc von Henning, Kathryn Hunterová, Marcello Magni). Ako režisér vytvoril inscenácie v divadlách Harold Pinter Studio, Volcano, Emery Theatre. Z nemčiny do angličtiny preložil niekoľko Bernhardových a Brechtových hier. Prednáša nemeckú drámu na University of London.

Výber z režijnej tvorby: A. Schnitzler – *Kolotoč*, F. Wedekind – *Lulu* (Harold Pinter Studio), Jean Genêt – *Slúžky* (Site specific) a i.

Inscenácia *Bližšie od teba* je nominovaná na ocenenie DOSKY 2002 v šiestich kategóriách.

*Inviting a director with the experience in British theatre was a very lucky choice for the first presentation of this play in Slovakia. He brought with him not only the knowledge of realities, but above all relying on a non-theatrical type of acting, which was the only way of how to make this play into a comic tragedy to the core.*

*(...) The authenticity of the actors' expression now and then appeared to be at the expense of the intelligibility of speech, but that is more tolerable than theatrical movements and routine. Since, given how it was performed in Košice, it appears that Marber left as many virtual dead ones on the stage as immortal Shakespeare had left. And when they say at the end: "Bye and take care!", they are closer than infinitely distanced from each other.*

Zuzana Uličianska, SME, 31 May 2002

*Marber, however, offers not only an excellent story, but also a language, which is poetically brusque, vulgarisms are comic as well as sad, but never forced and sardonic. Marber's sentences sound extremely natural, his situations astonishingly functions, and the story thrives on each rejoinder. Therefore Closer is an excellent opportunity for actors.*

Romana Maliti, Domino fórum, 28/2002

*Against the background of notably simple but meaningful scenery by Vladimír Čáp, Jan-Willem van den Bosch created a world of four investigators examining their own sexual practices...*

Tibor Ferko, Literárny týždenník, 23/2002

*The story of a relationship quadrangle, accompanied by diverse responses of the audience and critics, was played out by Dana Košická, Alena Ďuránová, Matej Landl and Marek Majeský as a full-blooded, subtly provocative, but basically sincere, truthful drama of our contemporary, roaming around an emotional desert.*

Oleg Dlouhý, Pravda, 22 June 2002

**Jan-Willem van den Bosch** (1969)

studied drama and the German language at QMW College/Central School for Speech and Drama in London. As an assistant director, he co-operated with a large number of world-famous directors (Carlos Medina, Heiner Müller, Marc von Henning, Kathryn Hunter, Marcello Magni). As a director, he staged productions in the Harold Pinter Studio, Volcano, the Emery Theatre. He translated some plays by Bernhard and Brecht from German into English. He lectures in German Drama at London University. A selection of productions:

A. Schnitzler – *A Carousel*, F. Wedekind – *Lulu* (Harold Pinter Studio), Jean Genêt – *Maids* (Site specific) and others.

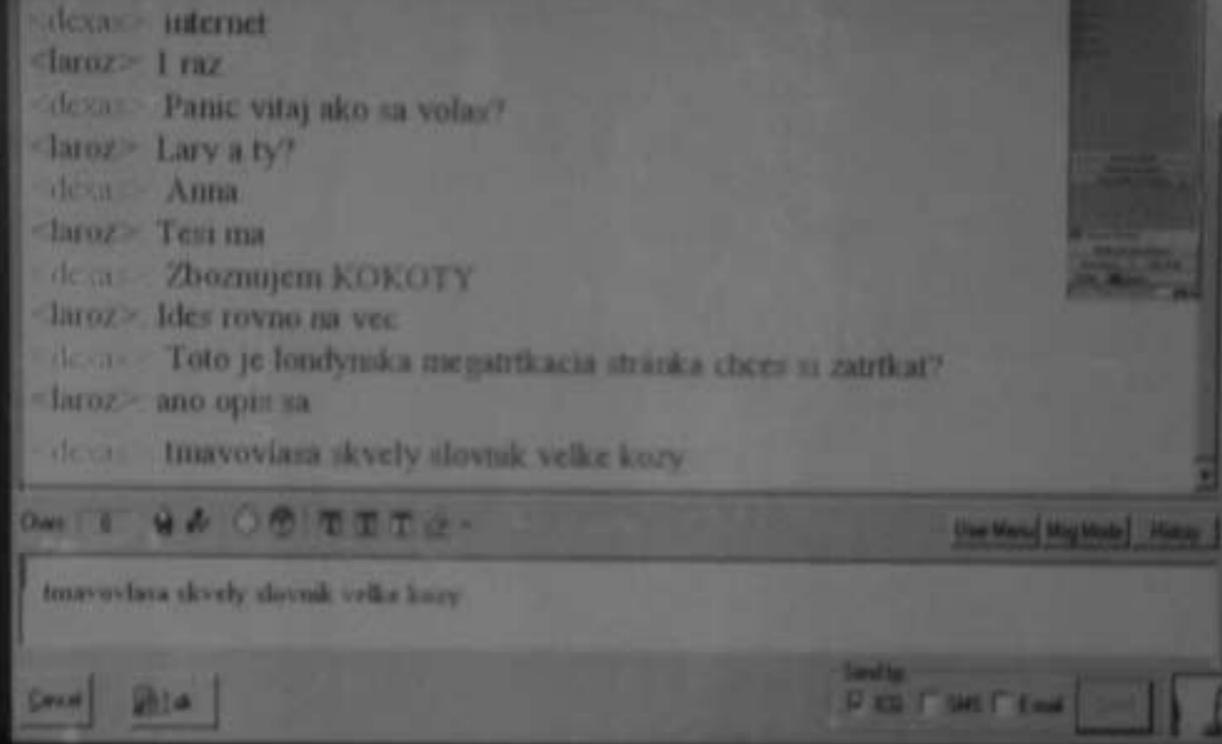
The production *Closer* is nominated for DOSKY 2002 in six categories.

[www.sdke.box.sk](http://www.sdke.box.sk)

Patrick Marber Bližšie od teba / Closer

réžia / directed by Jan-Willem van den Bosch, preklad / translation: Pavol Jánsky, asistent réžie/tlmočník / assistant director/interpreter: David Úradník, dramaturgia / dramaturgy: Martina Vannayová, kostýmy / costumes: Alena Agricolová, scéna / set: Vladimír Čáp, choreografia / choreography: Dušan Huraj, výber hudby / music editor: Jan-Willem van den Bosch

osoby a obsadenie / characters and cast: Alica: Alena Ďuránová, Anna: Dana Košická, Dan: Vladimír Kramár alebo / or Marek Majeský, Larry: Matej Landl



Streda 25. septembra 2002, 15.00 – 17.30, Staré divadlo – sála  
Wednesday 25th September 2002, 15:00 – 17:30, Old Theatre – Hall

Inbal Pinto Dance Company, Tel Aviv, Izrael

# USTRICA OYSTER

Inbal Pinto vytvorila magický svet, ktorý je pestrý a nezvyčajný, plný svetla a zároveň temnoty, taký, aký je svet ľudí zo súbiznisu, ktorí sa pohybujú raz tu, raz tam. Jednoduchoťou, ale aj hojnosťou rôznorodých obrazov a pocitov zvíťazila nad najnáročnejšími z divákov: nad množstvom detí sediacich v hľadisku, ktoré sa ,unesené nezvyčajným predstavením, ani len nepohli.

Matina Kaltaki Ependytis, 18.12. 1999

*Ustrice* nie sú práve kóšer jedlom, no ako divadelná metafora, ktorú vymyslel izraelský tanečný súbor Inbal Pinto, sú plné vizuálnych perál. *Ustrica* je druhým predstavením súboru, s ktorým sa dostal až do Británie. *Ustrica* Vás preniesie do fantastkej časovej slučky kdesi hlboko v zemepise ľudskej mysle, kde prazvláštné postavy predvádzajú sled čísel akoby zo surreálneho cirkusu či pantomímy.

Independent, 5 Apríl 2001

(...) multi-dimenzionálne a extrémne zaujímavé predstavenie... šou, ktorá majstrovsky spája moderný tanec s technikou klasického baletu, umenie potulných pouličných akrobatov a divadelnej techniky v umelecky perfektne stvárnenej scenérii... diváci sledovali bez dychu až do posledného výbuchu aplauzu.

Thessalia Volou 13.12. 1999

Pinto má neustále krásne nápady. Manipuluje so svojou skupinou takmer ako bábkar so svojimi bábkami. Jej pohyby sú pôvabnou groteskou, najväčším úspechom je jej vynikajúci humor.

Elyakim Yaron, Ma'ariu

Snažím sa spolu s tanečníkmi objaviť, kto sú a čo od nich očakávam. Aký druh citov, aký druh pohybov a čo všetko môžu dať do vytváraného diela. (...) Pre mňa sú dôležité ľudské bytosti na scéne. Nie je tu delenie na tanečníkov a hercov. Všetci sa zúčastňujú niečoho, čo sa rodí, čo začína a vzniká. Všetci zdieľame rovnakú skutočnosť.

Východiskom pri vzniku predstavenia bola otázka, ako sa ľudia učia robiť to, či ono. Tak trochu sa to začína, akoby sme boli bábky. Narodíme sa na akomsi mieste a niekto nás učí robiť určité veci. Je to akoby atmosféra priestoru budovala náš život.

Inbal Pinto

Predstavenie *Ustrica* získalo špeciálnu cenu Israeli Theater Awards za najlepšie divadelné predstavenie v sezóne 1999/2000.

**Ibal Pinto** (1969)

je mladá, talentovaná a kreatívna choreografka. Vie dokonale a odvážne vyrozprávať roztomilé a humorné príbehy, niekedy plné sarkazmu. Tajuplné, čarovné a záhadné prvky používané v jej choreografiách ovplyvňujú príbeh a vytvárajú tak výnimočnú vizuálnu a scénickú krásu.

Tanec začala študovať vo svojich 13 rokoch. V 21 rokoch vytvorila spolu so svojou učiteľkou Sally Ann Friedland prvú choreografiu *Dov Hoz*, ktorá bola prezentovaná na súťaži mladých choreografov Shades in Dance. V roku 1991 sa ako tanečníčka pripojila k slávnej skupine Batsheva Dance Company. V tomto období začala študovať grafický dizajn na Bezalelskej Akadémii v Jeruzaleme a popri štúdiu vytvorila svoju ďalšiu choreografiu *Dio-Can*, ktorá jej priniesla druhú cenu na súťaži Shades in Dance a zároveň pozvania pohostinne vystúpiť v Taliansku, Nemecku a v rôznych mestách Izraela. V roku 1994 spolu s hercom a režisérom Yossi Pollakom a hercom Avshalomom Pollakom vytvorila predstavenie *Chance for 100* a v tom istom roku našťudovala pre skupinu Bat Sheva Ensemble choreografiu *Versus a Video Dance*, s ktorou sa úspešne predstavila v Metropolitan Museum of Art v New Yorku.

**Avshalom Pollak** (1970)

Avshalom Pollak sa narodil v Haife v roku 1970. Je absolventom Nissan Nativ Drama Studio. V roku 1994 začal spolupracovať s Inbal Pinto a s režisérom a hercom Yossi Pollakom pri tvorbe predstavenia *Chance for 100*. V rokoch 1997-98 sa zúčastňoval filmových produkcií v USA a v Anglicku a ako herec sa objavil vo filme *Gantilla*. Avshalom Pollak ako divadelný herec hral v niekoľkých divadlách ako napr. *Habima, Cameri a Gesher* a v súčasnosti pôsobí v Haifa Municipal Theatre, kde hrá v niekoľkých Shakespearových inscenáciách (*Othello* alebo *Romeo a Júlia*).

*Inbal Pinto created a magical world, which is colourful and bizarre, full of light and darkness at the same time, like the world of bustling showbiz people. By the simplicity and abundance of varied scenes and emotions, she won over even the most demanding audiences, children in the audience who, enraptured by the extraordinary performance, watched motionless.*

Matina Kaltaki Ependytis, 18 December 1999

Oysters may be a non-kosher food, but as a theatre metaphor devised by Israeli Inbal Pinto Dance Company, they are full of visual pearls. Oyster, the company's second show to reach Britain, transports you to a fantastic temporal loop, deep in the geography of the mind, where shadowy figures perform a succession of numbers that might belong to a surreal circus or a dumb show.

Independent, 5 April 2001

(...) *a multi-dimensional and extremely interesting production...a show which, in a masterly fashion, combines dance with the technique of classical ballet, the art of vagrant street acrobats and the theatrical technique in artistically perfectly designed scenery...the audience watched entranced until the last burst of applause.*

Thessalia Volou 13 December 1999

*Pinto has always wonderful ideas. She manipulates its ensemble almost as a puppeteer manipulates his puppets. Her movements are a charming comedy. Her brilliant humour is her greatest triumph.*

Elyakim Yaron, Ma'ariu

*I, together with dancers, strive to explore what they are and what I expect of them. What kind of emotions and movements, and what all they may put in a created performance.*

*... On the stage it is human beings that are significant for me. There is no division into dancers and actors. All participate in something that is coming into existence, starts to exist and is being created. We all share the same reality.*

*The starting point of the performance was the question of how people learn to do this or that. It starts a bit as if we were puppets. We are born somewhere and someone teaches us to do certain things. It is as if the atmosphere of an environment built our life.*

Inbal Pinto

*The production of Oyster was awarded a special Israeli Theatre Award for the best production of the season 1999/2000.*

**Ibal Pinto** (1969)

is a young, talented and creative choreographer. She is a skilful and fearless narrator of charming and humorous stories, which are sometimes full of sarcasm. Her mysterious, enchanting and magical elements employed in choreographies influence a story, thus producing exceptional visual and scenic beauty.

She began studying dance when she was thirteen. At the age of 21 she, in co-operation with her teacher Sally Ann Friedland, produced her first choreography *Dov Hoz*, which was presented in the competition of young choreographers Shades in Dance. In 1991, she, as a dancer, joined the famous Bat Sheva Dance Company. In that period she began studying graphic design at the Bezalel Academy in Jerusalem, and at that time she also produced her second choreography *Dio-Can*, which won second prize in the Shades in Dance competition and brought her invitations to Italy, Germany and different towns in Israel to present her show. In 1994, together with actor and director Yossi Pollak and actor Avshalom Pollak, she made the production *Chance for 100* and prepared the choreography *Versus a Video Dance* for the Bat Sheva Ensemble, with which she successfully presented herself in the Metropolitan Museum of Art in New York.

**Avshalom Pollak** (1970)

Avshalom Pollak was born in Haifa in 1970. He studied at the Nissan Nativ Drama Studio. In 1994 he began co-operating with Inbal Pinto and actor and director Yossi Pollak in making the production of *Chance for 100*. In 1997-98 he took part in film productions in the U.S. and England, and, as an actor, he also appeared in the film *Gantilla*. As a theatre actor, Avshalom Pollak has played in several theatres, such as *Habima, Cameri and Gesher*. Currently he is with the Haifa Municipal Theatre, where he has played in several productions of Shakespeare's (*Othello* and *Romeo and Juliet*).

**Co-production of: Haifa Municipal Theater, Maison de la Danse, Lyon and Suzanne Dellal Center – Curtain Up International Exposure 1999.**

**Co-production of: Haifa Municipal Theater, Maison de la Danse, Lyon and Suzanne Dellal Center – Curtain Up International Exposure 1999.**

choreografia / choreography **Inbal Pinto**, réžia / directed by **Avshalom Pollak**, scéna / set: **Inbal Pinto, Avshalom Pollak**, kostýmy / costumes: **Inbal Pinto**, svetelný dizajn / lighting design: **Yoann Tivoli**

účinkujú / cast: **Michal Almogí, Talia Beck, Gwyn Emberton, Zvi Fishzon, Rotem Gadot, Noga Harmelin, Bosmat Nossan, Ron Oren, Inbal Pinto, Rina Rosenbaum, Yuval Sussler**



# DOSKY 2002

Autori projektu DOSKY / *The authors of the DOSKY project*: **Silvia Hroncová, Zuzana Uličianska, René Parák**  
Autor návrhu cien / *The author of the award design*: **Aleš Votava**  
Autor realizácie cien / *The author of award realization*: **Tomáš Lupták**

Realizačný štáb DOSKY 2002 / *DOSKY 2002 Staff*

Scenár / *Script*: **Zuzana Uličianska**

Réžia / *Direction*: **Martin Kákoš**

Scéna / *Set*: **Peter Čanecký**

Kostýmy / *Costumes*: **Simona Vacháľková**

Hudba / *Music*: **Miroslav Král** a výber / *and selection*

Text piesne / *Lyrics*: **Zuzana Uličianska**

Účinkujú / *Cast*: **Miloslav Král, Slávka Halčáková, Lucia Jašková, Close Harmony Friends** a ďalší / *and others*

Produkcia / *Production*: **Ingrid Fašiangová**

Asistent produkcie / *Production assistant*: **Soňa Uličná**

Anketu kritikov Divadelné ocenenia sezóny - DOSKY vyhlasuje Asociácia súčasného divadla a Asociácia Divadelná Nitra. V tomto, už 7. ročníku, sa ankety zúčastnilo 37 divadelných kritikov, teoretikov i novinárov, ktorí mohli udeliť tri, dva a jeden bod trom výkonom v každej kategórii. Víťaza určuje sčítanie bodov. Udeľovanou cenou je drevená doska s postriebným štítkom.

*The inquiry of critics Theatre Awards of the Season - DOSKY is announced by the Association of Contemporary Theatre and the Divadelná Nitra Association for the most significant achievements in the Slovak theatre during the last Season. In this seventh year, 37 theatre critics, theorists and journalists were involved in the inquiry, and could assign three, two or one points to three outputs in each category. The winner is determined by adding up points. The award has the form of a wood tablet with a silver-plated plate.*

## NOMINÁCIE

### Cena za najlepšiu inscenáciu sezóny 2001/2002

William Shakespeare: **Antonius a Kleopatra**, réžia Enikő Ezsenyi - Činohra Slovenského národného divadla, Bratislava  
Patrick Marber: **Bližšie od teba**, réžia Jan-Willem van den Bosch - The British Council, Združenie Metamorfózy, Asociácia súčasného divadla, Štátne divadlo Košice  
Terrence McNally: **Majstrovská lekcia Marie Callas**, réžia Jozef Bednárík - Opera Slovenského národného divadla, Bratislava

### Cena za najlepšiu réžiu sezóny 2001/2002

Jan-Willem van den Bosch za inscenáciu hry Patricka Marbera **Bližšie od teba** - The British Council, Združenie Metamorfózy, Asociácia súčasného divadla, Štátne divadlo Košice  
**Rastislav Ballek** za inscenáciu hry Karola Horáka **La Musica** - Divadlo Alexandra Duchnoviča, Prešov  
**Jozef Bednárík** za inscenáciu hry Terrencea McNallyho **Majstrovská lekcia Marie Callas** - Opera SND, Bratislava

### Cena za najlepší ženský herecký výkon sezóny 2001/2002

**Božidara Turzonovová** za postavu Madame Hortenzie v muzikáli **Joseph Steina a Johna Kandra Grék Zorba** - Divadlo Andreja Bagara, Nitra  
**Emília Vášáryová** za postavu Marie Callas v inscenácii hry Terrencea McNallyho **Majstrovská lekcia Marie Callas** - Opera SND, Bratislava  
**Dana Košická** za postavu Anny v inscenácii hry Patricka Marbera **Bližšie od teba** - The British Council, Združenie Metamorfózy, Asociácia súčasného divadla, Štátne divadlo Košice

### Cena za najlepší mužský herecký výkon sezóny 2001/2002

**Csongor Kassai** za postavu Albína-Zazy v muzikáli **Jerryho Hermana a Harvey Fiersteina Klieťka bláznov** - Nová scéna, Bratislava  
**Marcel Ochránek** za postavu Vyberača v inscenácii hry Milana Uhdeho **Vyberač** - Zdvih, Divadlo Andreja Bagara, Nitra  
**Matej Landl** za postavu Larryho v inscenácii hry Patricka Marbera **Bližšie od teba** - The British Council, Združenie Metamorfózy, Asociácia súčasného divadla, Štátne divadlo Košice



### Cena za najlepšiu scénografiu sezóny 2001/2002

**Marija Havran** za scénu a kostýmy k inscenácii hry Williama Shakespeara **Mnoho kriku pre nič** - Štátne divadlo Košice  
**Vladimír Čáp** za scénu k inscenácii hry Patricka Marbera **Bližšie od teba** - The British Council, Združenie Metamorfózy, Asociácia súčasného divadla, Štátne divadlo Košice  
**Kateřina Štefková** za kostýmy k inscenácii hry Williama Shakespeara **Antonius a Kleopatra** - Činohra SND, Bratislava

### Cena za najlepšiu scénickú hudbu sezóny 2001/2002

**Slavomír Solovíc** za hudbu k inscenácii hry Endu Walsha **Disco Pigs** - Štúdio L+S, Bratislava, 20% FREE  
**Daniel Matej** za hudbu k opere **John King** na libreto Zuzany Piussi a **Lubomíra Burgra** - Združenie pre súčasnú operu, Bratislava

**Michal Pavlíček** za hudbu k projektu **Zvláštna radosť žif II.** na libreto Zuzany Mistríkovej a Ondreja Šotha - Balet Štátneho divadla Košice

**Róbert Mankovecký** za hudbu k inscenácii hry Frederica Garcíu Lorcu **Krvavá svadba** - Divadlo SNP, Martin

# vzhľadom na rovnosť bodov na 3-4 mieste uvádzame v zmysle štatútu štyri nominácie

## Objav sezóny 2001/2002

Inscenácia hry **Olgy Muchinovej Táňa - Táňa**, réžia Marián Amsler - VŠMU, Bratislava

**Alena Ďuránová** za herecký výkon v inscenácii hry Patricka Marbera **Bližšie od teba** - The British Council, Združenie Metamorfózy, Asociácia súčasného divadla, Štátne divadlo Košice

Inscenácia hry **Maria von Mayenburga Paraziti**, réžia **Roman Olekšák a Maja Hriešik** - VŠMU, Bratislava, Občianske združenie Anima

## NOMINATIONS

### Award for the Best Production of the Season 2001/2002

William Shakespeare: **Antony and Cleopatra**, direction Enikő Ezsenyi - The Drama Ensemble of the Slovak National Theatre, Bratislava

Patrick Marber: **Closer**, direction Jan-Willem van den Bosch - The British Council, Metamorfózy Association, the Association of Contemporary Theatre, State Theatre Košice

Terrence McNally: **Master Class**, direction Jozef Bednárík - The Opera of the Slovak National Theatre, Bratislava

### Award for the Best Director of the Season 2001/2002

**Jan-Willem van den Bosch** for staging Patrick Marber's play 'Closer' - The British Council, Metamorfózy Association, the Association of Contemporary Theatre, State Theatre Košice

**Rastislav Ballek** for staging Karol Horák's play 'La Musica' - Alexander Duchnovič Theatre, Prešov

**Jozef Bednárík** for staging Terrence McNally's play 'Master Class' - The Opera of the Slovak National Theatre, Bratislava

### Award for the Best Actress of the Season 2001/2002

**Božidara Turzonovová** for the character of Madame Hortenzie in Joseph Stein and John Kander's musical 'Zorba the Greek' - Andrej Bagar Theatre, Nitra

**Emília Vášáryová** for the character of Maria Callas in the production of Terrence McNally's play 'Master Class' - The Opera of the Slovak National Theatre, Bratislava

**Dana Košická** for the character of Anna in the production of Patrick Marber's play 'Closer' - The British Council, Metamorfózy Association, the Association of Contemporary Theatre, State Theatre Košice

### Award for the Best Actor of the Season 2001/2002

**Csongor Kassai** for the character of Albin-Zaza in Jerry Herman and Harvey Fierstein's musical 'La Cage aux Folles' - Nová scéna (The New Stage), Bratislava

**Marcel Ochránek** for the character of Tax-Collector in the production of Milan Uhde's play - Tax-Collector - Zdvih, Andrej Bagar Theatre, Nitra

**Matej Landl** for the character of Larry in the production of Patrick Marber's play 'Closer' - The British Council, Metamorfózy Association, the Association of Contemporary Theatre, State Theatre Košice

### Award for the Best Stage Design of the Season 2001/2002

**Marija Havran** for the set and costumes to the production of William Shakespeare's play 'Much Ado About Nothing' - State Theatre Košice

**Vladimír Čáp** for the set to the production of Patrick Marber's play 'Closer' - The British Council, Metamorfózy Association, the Association of Contemporary Theatre, State Theatre Košice

**Kateřina Štefková** for costumes to the production of William Shakespeare's play 'Antony and Cleopatra' - The Drama Ensemble of the Slovak National Theatre, Bratislava

### Award for the Best Scenic Music of the Season 2001/2002

**Slavomír Solovíc** for music to the production of Enda Walsh's play 'Disco Pigs' - L+S Studio, Bratislava, 20% FREE

**Daniel Matej** for music to the opera 'John King' with a libretto by Zuzana Piussi and **Lubomír Burgr** - Association for Contemporary Opera, Bratislava

**Michal Pavlíček** for music to the project 'Special Delight in Living II' with a libretto by Zuzana Mistríková and Ondrej Šoth - The Ballet of the State Theatre Košice

**Róbert Mankovecký** for music to the production of Federico Garcíu Lorca's play 'Blood Wedding' - SNP Theatre, Martin

# Owing to equal scores in third-fourth position, in the sense of Statute four nominations are put forward

### The Discovery of the Season 2001/2002

**The production of Olga Mukhina's play 'Tanya - Tanya'**, direction **Marián Amsler** - The Academy of Music and Dramatic Arts Bratislava

**Alena Ďuránová** for her performance in the production of Patrick Marber's play 'Closer' - The British Council, Metamorfózy Association, the Association of Contemporary Theatre, State Theatre Košice

**The production of Mario von Mayenburg's play Parasites**, direction **Roman Olekšák and Maja Hriešik** - The Academy of Music and Dramatic Arts, Bratislava, Anima Civil Association

**DOSKY 2002 podporili:** Program Pro Slovakia, Divadlo Andreja Bagara v Nitre, Slovgram - nezávislá spoločnosť výkonných umelcov a výrobcov zvukových a zvukovo-obrazových záznamov, Fond umelca, Ultraframe

**Support to DOSKY 2002 was provided by:** Programme Pro Slovakia, Andrej Bagar Theatre in Nitra, Slovgram - an independent society of active artists and producers of audio and audio-visual recordings, Artist's Fund, Ultraframe

# FILMY FILMS

## PIESNE Z DRUHEHO POSCHODIA SONGS FROM THE SECOND FLOOR

Švédsko, Dánsko, Nórsko, Nemecko, 2000, 100 min., scenár, réžia Roy Andersson  
Sweden, Denmark, Norway, Germany, 2000, 100 min, screenplay, direction Roy Andersson

Anderssonovo podobenstvo o stave ľudstva je plné zdanlivo nesúvisiacich postáv a postavíček - ľudia smutne spievajú v elektrické ako antický chór, kúzelník pokazí trik s pilou, úradník príde o prácu, imigranta brutálne napadnú, Karl podpáli svoj obchod. Andersson má súcit so svojimi postavami, rozhodne však nie s inštitúciami. Či už je to cirkev, armáda, alebo úrad...  
**Roy Andersson** je tvorcom veľkého množstva reklám a už i za hranicami svojej krajiny je označovaný za filmového génia. *Piesne z II. poschodia* sú jeho druhým celovečerným filmom.

21. september, 13.30 - 15.10, Filmový klub UKF  
21st September, 13:30 - 15:10, Film Club UKF

Ocenenia: Film získal Cenu poroty na 53. MFF Cannes 2000

Andersson's parable of the state of humankind is crowded with seemingly unrelated characters - people sadly singing as the ancient chorus in a tram, a conjuror who has spoiled a trick with a saw, a clerk who has lost his job, a brutally assaulted immigrant, Karl who has set his shop on fire. Andersson does feel sympathy for his characters, but definitely does not with institutions. Whether it is the Church, the Army, or an authority...

**Roy Andersson** produced a large number of advertisements, and is labelled as a film genius outside his country. *Songs from the Second Floor* is his second feature film.

Awards: He was awarded the Jury Prize at the 53rd International Film Festival Cannes 2000 for the film.

## JANA A JEJ PRIATELIA YANA'S FRIENDS

Izrael, 1999, 90 min., scenár a réžia Arik Kaplun  
Israel, 1999, 90 min, screenplay and direction Arik Kaplun

Jana prichádza do neznámej krajiny so svojim manželom plná nádeje a odhodlania začať nový život. Muž ju však opustí a vracia sa do Moskvy vybaviť nejaké formality. Neskôr Jana zistí, že sa už nemieni vrátiť a že ich spoločnú bankovú pôžičku chce jej svokra použiť na podnikanie v Rusku. Jana zostáva v treťom mesiaci tehotenstva bez priateľov, bez prostriedkov i bez možnosti cesty domov. Za jej tichou pokorou a subtilnou neistotou cítí odolnú vitalitu a sympatickú ústretovosť.

**Arik Kaplun** je rodák z Moskvy, ktorý emigroval do Tel Avivu a film *Jana a jej priatelia* je jeho hraným celovečerným debutom.  
Ocenenia: Krištáľový glóbus na MFF v Karlových Varoch, 7 cien Izraelskej filmovej akadémie

*Yana, full of hope and determination to start new life, arrives with her husband in a foreign country. But her husband leaves her and returns to Moscow to arrange some formalities. Later Yana finds out that he does not mean to come back to Israel, and that her mother in law intends to use their joint bank loan for business activities in Russia. Yana is in the third month of the pregnancy, without friends, means and chance of returning home. Nevertheless, behind her silent meekness and subtle shyness tough vitality and likeable approachability are perceivable.*

**Arik Kaplun** is a native of Moscow who emigrated to Tel Aviv, and the film *Yana's Friends* is his debut feature film.

Awards: 'The Crystal Globe' at the International Film Festival in Karlove Vary, 7 Israeli Film Academy Awards

22. september, 11.00 - 12.30, Filmový klub UKF  
22nd September, 11:00 - 12:30, Film Club UKF



## DIVOKÉ VČELY WILD BEES

Česká republika, 2001, 92 min., scenár a réžia Bohdan Sláma  
The Czech Republic, 2001, 92 min, screenplay and direction Bohdan Sláma

23. september, 11.00 - 12.32, Filmový klub UKF  
23rd September, 11:00 - 12:32, Film Club UKF

Horkosladá komédia *Divoké včely* rozpráva príbeh o citovej izolácii mladých ľudí žijúcich v uzavretom svete zabudnutej dediny kde-si na severe Moravy. Čerstvo dospelý lesný robotník Kája je nešťastne zamilovaný do Božky, predavačky z dedinského kiosku.

Božka si čím ďalej, tým viac uvedomuje svoju osamelosť. Nielen vo vzťahu k miestnemu idolu, obdivovateľovi Michaela Jacksona Láďovi, ale i k prostrediu, v ktorom žije...

**Bohdan Sláma** je mladým českým režisérom, film *Divoké včely* (po absolventskom filme *Akáty bílé* - 1996) je jeho druhým celovečerným filmom.

Ocenenia: Hlavná cena VPRO Tiger - MFF Rotterdam 2002, Český lev 2001 za vedľajší ženský herecký výkon (Zuzana Krónerová)

The bitter-sweet comedy *Wild Bees* tells a story of the emotional isolation of young people living in the secluded world of a godforsaken village somewhere in the northern Moravia. Freshly adult forest worker Kája is haplessly in love with Božka, a saleswoman in a village shop. Božka becomes increasingly aware of her isolation. Not only in relation to the local idol Láďa, an admirer of Michael Jackson, but also to the environment in which she lives...

**Bohdan Sláma** is a young Czech director and *Wild Bees* is his second feature film (after the film *False Acacias* of 1996 with which he graduated).

Awards: The Main Prize VPRO Tiger - the International Film Festival Rotterdam 2002, 'The Czech Lion' 2001 for Actress in a Supporting Role (Zuzana Krónerová)



## LETO STRATENÝCH BOZKOV 27 MISSING KISSES

24. september, 11.00 - 12.36, Filmový klub UKF  
24th September, 11:00 - 12:36, Film Club UKF

Gruzínsko, Veľká Británia, Francúzsko, Nemecko, 2000, 96 min., réžia Nana Džordžadze  
Georgia, Great Britain, France, Germany, 2000, 96 min, direction Nana Djordjadze

I ruské leto môže byť veľmi horúce...!

Ľúbostná komédia, ktorá očarí fascinujúcou, bezbrehou imagináciou a poetickými humorom... V zapadákové, kdesi v Rusku, panuje chronická spoločenská nuda a erotické vákuum. Toto leto však bude iné. Do mestečka prichádza na prázdniny 14-ročná Sibyla. Zamiluje sa do 40-ročného vdovca Alexandra, astronóma z miestnej hviezdárne, zatiaľ čo jeho 14-ročný syn Mišo beznádejne túži po nej.

**Nana Džordžadze** je charizmatickou gruzínskou režisérkou pôsobiacou v súčasnosti vo Francúzsku. V roku 1987 nakrútila svoj celovečerný hraný debut *Robinsonáda...*, za ktorý získala v Cannes Zlatú kameru a za svoj film z roku 1996 *Tisíc a jeden recept zamilovaného kuchára* bola nominovaná na Oscara za najlepší zahraničný film.  
Ocenenia: Zvláštna cena poroty za najlepší európsky film na MFF Brusel 2001

Even the Russian summer may be very hot...!  
A love comedy enchanting with fascinating, limitless imagination and poetic humour...

In a godforsaken hole, somewhere in Russia, chronic social boredom and an erotic vacuum prevailed. That summer, however, was to be different. Fourteen-year old Sybill arrives in a little town to spend her holiday. The girl falls in love with 40-year old widower Alexander, the astronomer from the local observatory, while his 14-year old son Mickey hopelessly longs for her.

**Nana Djordjadze** is a charismatic Georgian female director currently at work in France. In 1987 she made her debut feature film *Robinsonade...*, for which she was awarded "Camera d'Or" at the Cannes Film Festival, and for her film *A Chef in Love* she was nominated for an Oscar in the foreign language film category.

Awards: Jury Special Prize for Best European Film at the International Film Festival Brussels 2001.

## SEX A LUCIA SEX AND LUCIA

25. september, 12.00 - 14.08, Filmový klub UKF  
25th September, 12:00 - 14:08, Film Club UKF

Španielsko, 2002, 128 min., scenár a réžia Julio Medem  
Spain, 2002, 128 min, screenplay and direction Julio Medem

Príbeh plný telesnej vášne, bolestne hlboké lásky a krehkej mystiky. Rovnako ako v predchádzajúcich filmoch, aj tu môžeme nájsť režisérov originálny poetický pohľad na svet, pre ktorý je príznačná hra s predstavami a skutočnosťou a s logikou časovej postupnosti. Dôraz na osudovosť mení súkromný príbeh vášne, viny a odpustenia na podobenstvo o zložitej previazanosti ľudských osudov. Vo vizuálne pôsobivej snímke hrá dôležitú úlohu aj zmyslosť a zmyselnosť, symboly Slnka a Mesiaca, more, aj idylická a pritom drsná krajina, ktorá sa stáva súčasťou rozprávania.

**Julio Medem** sa vďaka magickosti svojich filmov považuje za španielskeho režisérskeho kúzelníka. Svetový úspech mu priniesol jeho film *Kravy* z roku 1991.

A story full of bodily passion, painfully deep love and fragile mystique. Like in previous films, even here the director's original poetic view of the world, characterised by play with imagery and reality and the temporal succession logic, is noticeable. The emphasis on fatality turns a private story of passion, guilt and forgiveness into a parable of a complicated interconnection of human fates. Sensuality and eroticism, the symbols of the Sun and the Moon, the sea, and an idyllic and at the same time harsh landscape, which becomes part of the narration, also play an important role in the visually effective picture.

**Julio Medem**, thanks to the magical quality of his films, is regarded as a Spanish director-magician. The film *Cows* of 1991 brought him fame worldwide.

## OFF PROGRAM

### OFF PROGRAM

**21. september**, 14.00 – 15.00, nám. pred DAB  
**21st September**, 14:00 – 15:00, the square in front of DAB

Staré divadlo Nitra  
*Old Theatre Nitra, Slovakia*

Ludmila Podjavorinská

## Čin – Čin

### Chin – Chin

réžia / *directed by* **Ondrej Spišák**

úprava / *adaptation*: **Ondrej Spišák** a / *and* **Veronika Gabčíková**  
texty piesní / *lyrics*: **Ludmila Podjavorinská, Eugen Gnoth**  
hudba / *music*: **Eugen Gnoth**  
výprava / *stage design and costumes*: **Mária Žilíková**

hrajú / *cast*: **Adela Gáborová, Oľga Schrameková, Danica Hudáková / Lubomíra Ondříková, Milan Vojtela / Tomáš Horváth**

Dramatizácia takmer už zľudovelej veršovanej rozprávky z pera autorky detskej slovenskej literatúry Ludmily Podjavorinskej je nemierny pôvabný text, ktorý prostredníctvom zaujímavého príbehu a dokonale vykreslených personifikovaných postáv z vtácej a zvieracej ríše učí deti zodpovedať za seba, svoje činy i svojich blízkych. Na osudoch milého, no nedbalého vrabčičaka Čima ukazuje cestu postupného dospievania. Inscenácia Starého divadla tento príbeh rozpráva prostredníctvom bábok, rozprávkovej hudby a nápaditých javiskových metafor.

*The dramatization of a popular fairy-tale written in verse by the author of Slovak children's literature, Ludmila Podjavorinská, is an extremely lovely text, which teaches children to be responsible for themselves, their deeds and those nearest to them through an interesting story and perfectly depicted personified characters from the world of birds and animals. The author shows the gradual process of growing up by talking about the fate of the sweet, although careless sparrow Chimo. The play at the Old Theatre tells this story by means of marionettes, fairy-tale music and imaginative theatrical metaphors.*

**21. a 22. september**, 11.00 – 11.50, nám. pred DAB  
**21st and 22nd September**, 14:00 – 15:00, the square in front of DAB

Bábkové divadlo Maškrtá, Košice  
*Puppet Theatre Tidbit, Košice, Slovakia*

## Dať a v láske uchovať

### To Give and Keep in Love

scenár a réžia / *script and direction* **Jana Šebová** a **Tomáš Šebo**  
návrh a realizácia scény a bábok / *stage and puppet design and realisation*: **Tomáš Šebo**  
hudba / *music*: **Jana Šebová** a **Tomáš Šebo**  
texty piesní / *lyrics*: **Jana Šebová**

„Rodinné divadlo“ absolventov katedry bábkoherektva Vysokej školy múzických umení v Bratislave predstavuje krehký príbeh Alžbetky a Mikuláša, výrobcov bábok a hračiek. V ich tajomnom domčeku ožívajú hračky, aby objavili mier, lásku, šťastie...

*The „family theatre“ of graduates of the Department of Puppetry at the Academy of Music and Dramatic Arts in Bratislava presents the delicate story of Alžbetka and Mikuláš, producers of puppets and toys. Toys come to life in their mysterious little house to find peace, love, happiness...*

**20. september**, 13.40 – 14.40, Pešia zóna, nám. pred DAB  
**20th September**, 13.40 – 14:40, Pedestrian zone, the square in front of DAB

Vranov nad Topľou, Slovakia

## Vranovské chodúľové divadlo

### Vranov Stilt Theatre

tvorcovia / *artists*:

**Miro Mihaľ, Jozef Mihaľ, Mirka Mihaľová, Jožko Jenčo, René Milták, Mária Burcáková**

Pouličné divadlo na chodúľoch je veľkým bábkovým divadlom predovšetkým pre deti. V tomto autorskom divadle inšpirovanom používaním masiek v japonskom a čínskom divadle a európskymi pouličnými divadlami hrajúcimi na chodúľoch, pochádza z domácej dielne všetko – od textov až po výrobu chodúľov a veľkých bábok na chodúľoch.

*The street theatre on stilts is a large puppet theatre especially geared for children. In this author's theatre inspiration is drawn from the masks used in the Japanese and Chinese theatre and the European street theatres performed on stilts. Everything from the texts to the stilts and large puppets on stilts was made by the authors themselves.*

**22. september**, 16.30 – 17.40, nám. pred DAB  
**22nd September**, 16:30 – 17:40, the square in front of DAB

ATak, Bratislava, Slovakia

## Nič

### Nothing

námet, libreto a réžia / *idea, libretto and direction*: **Pavol Danko**  
choreografia / *choreography*: **ATak**  
hudba / *music*: **Apocalyptica, John Williams, René Dupère, Zbigniew Preisner, Cirque du soleil**  
kostýmy / *costumes*: **Eva Böhmová**  
zvuk / *sound*: **Katka Rigová**  
svetlá / *lighting*: **Juraj Marek, Matej Griač**  
tancujú / *dancers*: **Zuzka Valentínová, Zuzka Kelečinová, Lucia Števková, Martina Vargová, Valika Mitzová, Katka Režnáková, Kristína Tibenská, Ján Špoták, Peter Žižák, Pavol Danko**

Predstavenie NIČ kresťanského tanečného divadla ATak je metaforickým posolstvom o egoizme a závidí, aj o túžbe vymaniť sa z ničoty a vzlietnuť. Je to ďalší z projektov režiséra Pavla Danka, ktorými razantne mení vžitú predstavu o kresťanskom divadle, a ktoré naberajú viac univerzálny a často archetypálny, všeľudský rozmer. Predstavenie NIČ získalo na súťažnej prehliadke kresťanských divadiel Gorazdov Močenok v lete 2002 Hlavnú cenu.

*The performance NOTHING by the Christian dance group ATak is a metaphoric message about egoism and envy, as well as about the desire to escape from nothingness and to fly. It is another project by director Pavol Danko, through which he vigorously changes the deep-rooted ideas of a Christian theatre, achieving a more universal and often archetypal dimension common to all mankind. The performance NOTHING won the Grand Prix at the competition of Christian theatres, Gorazd's Močenok in the summer of 2002.*

**20. september**, 11.00 – 12.00, Staré divadlo – Tatra  
**20th September**, 11:00 – 12:00, Old Theatre – Tatra

Základná umelecká škola, Detský divadelný súbor  
EŠTESMESANEDOHODLI  
*Primary School of Arts in Nitra, Children Theatre Company*  
WEHAVEN'TDECIDEDYET

## Gilgameš

### Gilgamesh

réžia a choreografia / *direction and choreography*:  
**Kamila Ševellová, Martina Filinová**

scénografia, vedenie súboru / *scenography, ensemble leader*:  
**Kamila Ševellová**  
hudba / *music*: **Eugen Gnoth**  
výroba masiek / *production of masks*: **výtvarný odbor Základnej umeleckej školy / Art Department at the Primary School of Arts**  
technická spolupráca / *technical assistance*: **Peter Oravec, Michal Juhás**

hrajú / *cast*: **Patrik Plonec, Andrea Ballayová, Martin Brath, Veronika Miháliková, Alexandra Kazlovová, Erika Nagyová, Martina Révayová, Mária Krkošková, Viktória Andraščíková, Hana Bóriková, Anna Šipčiaková, Mária Matušková, Silvia Vollmannová, Mária Lednická, Dominika Molnárová**

Čas, v ktorom žijeme, sa zrýchľuje. Nielenže nečítame Epos o Gilgamešovi, ale strácame schopnosť čítať aj iné texty. Náš život, zbavený veľkých eposov a hlbokých katarzií, odtrhnutý od toho naozajstného života, náš odosobnený život – uviazol na plytčine. (...) Svet, ktorého bránu sme sa pokúsili pootvoriť v našej hre, je svet básnický, svet kúzla a symbolov. (...) Uverili sme, že hviezdy na nebeskej klenbe sú živé bytosti a že celý kozmos je dýchajúci tvor.  
bulletin k predstaveniu

*The time in which we are living is accelerating. We do not read The Epic of Gilgamesh, but we are also losing the ability to read other texts. Our life is freed from large epics and deep catharses, torn from the real life, our depersonalized life – is stuck in shallow waters. (...) The world, the gate of which we have tried to open in our play, is the poetic world, the world of magic and symbols. (...) We believe that the stars in the canopy of the heavens are living beings and that the whole universe is a breathing creature.*  
bulletin to the performance

**21. september**, 17.00 – 18.00, Staré divadlo – Tatra  
**21st September**, 17:00 – 18:00, Old Theatre – Tatra

Združenie divadelníkov na Slovensku  
Asociácia Divadelná Nitra  
*The Association of Slovak Theatre Professionals*  
*Association Divadelná Nitra*

## Vstupovanie do básne *Entering a Poem*

Účinkujú / *Cast*: **Beáta Dreisigová, Peter Hort, Andrea Martvoňová, Veronika Senciová, Lenka Žáková** (klavír / *piano*)  
Moderuje / *Presenter*: **Vladimír Rusko**  
Úvodné slovo / *Prologue*: **Adela Gáborová**

V máji 2002 sa v Čechách uskutočnil jubilejný, štyridsiaty ročník Poděbradských dní poézie, medzinárodného festivalu umeleckého prednesu poézie a prózy. Súčasťou festivalu je Fórum umeleckého slova, prehliadka vystúpení mladých profesionálnych umelcov, poslucháčov umeleckých škôl a víťazov českých a slovenských festivalov prednesu. Krásou a funkčnosťou reči i vyzretým umením prednesu triumfovali niekoľkonásobné laureátky festivalu a nositeľky Ceny Viliama Záborského i Slovenského rozhlasu Beata Dreisigová a Andrea Martvoňová, ktoré reprezentovali Združenie divadelníkov na Slovensku.

*In May 2002, the jubilee fortieth year of Poděbrady Days of Poetry, an international festival of artistic reading of poetry and prose, was held. The Forum of the Art Word, performances of young professional artists, art school students and winners of poetry and prose reading festivals in the Czech and the Slovak Republics, was part of the festival. Beata Dreisigová and Andrea Martvoňová, representing the Association of Slovak Theatre Professionals, the festival's laureates several times and the winners of the Viliam Záborský Prize and the Slovak Radio Award triumphed in the festival by beauty and functionality of language, and the mature art of reading.*

**25. september**, 18.00 – 19.20, Divadlo Andreja Bagara – štúdio  
**25th September**, 18:00 – 19:20, Andrej Bagar Theatre – Studio

Združenie divadelníkov na Slovensku, Združenie rozhlasových tvorcov, Slovenský rozhlas  
*The Association of Slovak Theatre Professionals, Radio Producers Association, The Slovak Radio*

**Wiliam Shakespeare**

## Kráľ Ján *King John*

Preklad / *Translation*: **Eduard Castiglione**  
Prebásnil / *Repoetization*: **Ivan Mojík**  
Adaptácia a úprava / *Adaptation and Arrangement*: **Viki Janoušková**  
Dramaturgia / *Dramaturgy*: **Vanda Ferjancová**  
Majster zvuku / *Sound Supervision*: **Peter Janík**  
Asistentka réžie / *Assistant Director*: **Eva Dózová**  
Hudobný dramaturg / *Musical Design*: **Eleonóra Kapasná**  
Réžia / *Director*: **Vladimír Rusko**  
Hrajú / *Cast*: **Boris Farkaš, Ján Gallovič, Leopold Haverl, Francien Bauer, Karol Machata, Beáta Dreisigová, Eva Rysová, Jozef Vajda**  
Dramaturgia slovenského rozhlasu popri pôvodných rozhlasových hrách uvádza systematicky i adaptácie dramatických diel svetovej literatúry. Ruskovo naštudovanie Kráľa Jána je svedectvom jeho vyhraneneho umeleckého názoru a režijného rukopisu.

*Along with original radio plays, the dramaturgy of the Slovak Radio also puts on adaptations of dramatic works of world literature on a systematic basis. Rusko's production of King John is a testimony to his pronounced artistic opinion and directorial signature.*

## FESTIVAL DETOM *THE FESTIVAL TO CHILDREN*

**24. september**, 13.30 – 15.00, Divadlo Andreja Bagara – štúdio  
**24 September**, 13:30 – 15:00, Andrej Bagar Theatre – Studio

Združenie divadelníkov na Slovensku, Združenie rozhlasových tvorcov, Slovenský rozhlas  
*The Association of Slovak Theatre Professionals, Radio Producers Association, The Slovak Radio*

**Ján Uličiansky**

## Oriešková rozprávka *Nut Fairytale*

Dramaturg / *Dramaturgy*: **Zuzana Grečnárová**  
Hudba / *Music*: **Rudolf Pepucha**  
Technická realizácia / *Technical Realization*: **Ing. Peter Daniška**  
Réžia / *Direction*: **Táňa Tadránková**  
Hrajú / *Cast*: **Emília Vášáryová, Stano Dančiak, Zuzana Krónerová, Diana Mórová** a ďalší / *and others*

**Pavol Dobšínský**

## Zlatá priadka *Golden Spinner*

Dramatizácia / *Dramatization*: **Mária Ďuričková**  
Dramaturg / *Dramaturgy*: **Emília Drugová**  
Scénická hudba / *Scenic Music*: **Igor Bázlik**  
Technická realizácia / *Technical Realization*: **Ivan Kulašík, Luboš Klásek**  
Réžia / *Direction*: **Viera Weidlerová**  
Hrajú / *Cast*: **Gustáv Valach, Beta Poničanová, Emília Vášáryová, Jozef Króner, Samuel Adamčík** a ďalší / *and others*

Dramaturgia hier pre deti a mládež Slovenského rozhlasu v Bratislave pod taktovkou dramatika, prozaika, režiséra, pedagóga a dramaturga Jána Uličianskeho systematicky hľadá cesty na bezprostredné stretnutia s rozhlasovými poslucháčmi. Jednou z nich je popri medzinárodnom festivale hier pre deti a mládež EX AEQO aj festival Zlatý oriešok, stretnutie rozhlasových tvorcov a autorov s poslucháčmi rozhlasových rozprávkových hier, ich rodičmi a pedagógmi. Zlatá priadka a Oriešková rozprávka sú víťaznými hrami festivalu Zlatý oriešok z roku 2002.

*The dramaturgy of radio plays for children and young people of the Slovak Radio in Bratislava under the baton of dramatist, prosaist, director, teacher and dramaturg Ján Uličiansky has been systematically seeking ways for direct encounters with radio listeners. Along with the international festival of plays for children and young people EX AEQO, the festival Zlatý oriešok (Golden Nut) can be viewed as one of the ways, representing encounters of radio producers and dramatists with young listeners of radio fairy-tale plays, their parents and teachers. Golden Spinner and Nut Fairytale are the winning plays of the 2002 Golden Nut festival.*

## FESTIVAL DEŤOM *THE FESTIVAL TO CHILDREN*

**20. a 23. september**, 9.00, Krajské osvetové stredisko v Nitre  
**20th and 23rd September**, 9:00, Nitra Region Education Centre  
**Deti deťom**  
prezentácia detských divadelných a pohybových predstavení  
*Children for Children*  
*Presentation of children theatre and physical performances*

**23. september**, 10.00, Krajská knižnica Karola Kmeťku v Nitre  
**23rd September**, 10.00, Karol Kmeťko Regional Library in Nitra  
**Beseda** s autorom, režisérom a riaditeľom divadla GUnaGU  
Viliamom Klimáčkom  
*Discussion* with the author, director and head of the theatre  
GUnaGU Viliam Klimáček

**20. september**, 13.30, Domino – centrum voľného času detí a mládeže  
**20th September**, 13:30, Domino – Leisure Activities Center for Children and Youth  
**V divadelnej maskérni**  
zhotovovanie masiek  
*In a Makeup Room*  
*Making masks*

**23. september**, 14.00, Domino – centrum voľného času detí a mládeže  
**23 September**, 14:00, Domino – Leisure Activities Center for Children and Youth  
**Zážitky z divadla**  
dramatické tvorivé dielne  
*Theatre Experiences*  
*Dramatic workshops*

**24. september**, 10.00, Domino – centrum voľného času detí a mládeže  
**24th September**, 10:00, Domino – Leisure Activities Center for Children and Youth  
**Hráme divadlo**  
predstavenie detí deťom  
*We Play Theatre*  
*Performance of children for children*

## VYSTAVY

### EXHIBITIONS

Divadelný ústav, Bratislava, Divadlo Andreja Bagara – štúdio  
*Theatre Institute, Bratislava, Andrej Bagar Theatre – Studio*  
**Aleš Votava – Scéno/foto/grafia**  
*Aleš Votava – Sceno/photo/graphy*

Nitrianska galéria  
*Nitra Gallery*  
**Madona vo výtvarnom umení Slovenska**  
*Madonna in Slovak Visual Arts*

Ponitrianske múzeum v Nitre  
*Museum of the Nitra Region*  
**Súčasný poľský divadelný plagát**  
*Contemporary Polish Theatre Poster*  
**Skvosty dávnovekého Slovenska**  
*Jewels of Ancient Slovakia*  
**Nitra v dávnoveku**  
*Nitra in Ancient Times*  
**Sakrálné pamiatky na známkach**  
*Sacral Monuments on Stamps*  
**Vedutý Nitry**  
*Art Reproductions of Nitra*  
**Pestrá príroda**  
*Manifold Nature*

Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, kaviareň Subterra  
*Constantine the Philosopher University in Nitra Café Subterra*  
**Lukáš Wojciechowski, Peter Fabry – Fotografie**  
*Lukáš Wojciechowski, Peter Fabry – Photos*

## HUDBA *MUSIC*

**20. september**, 22.00, Staré divadlo – Tatra  
**20th September**, 22:00, Old Theatre – Tatra  
Univerzita Konštantína Filozofa, Nitra  
*Constantine the Philosopher University in Nitra*  
**Hermovo ucho v Nitre**  
koncert súčasnej intermedialnej hudby  
*Hermes' Ear in Nitra*  
*Live concert of contemporary intermedial music*

## DIVADELNY JARMOK *THEATRE FAIR*

**20. september**, 9.00 – 18.00, nám pred DAB  
**20th September**, 9:00 – 18:00, square in front of DAB

**Nwabis** – koncert  
Vranovské chodúľové divadlo – **Jánošík a 2000 zbojníkov**  
Predaj ľudových a umeleckých výrobkov, jazdenie na detských motorkách a autíčkach, fotografovanie sa s postavičkami z rozprávok, maľovanie na tvár, strelba z luku, detské atrakcie  
**Nwabis** – live concert  
*Stilts Theatre from Vranov – Jánošík and 2000 bandits*  
*Sale of folk and artistic production, riding on children motorcycles and cars, photographing with fairytale characters, face painting, bow shooting, children attractions*

**21. september**, 9.00 – 18.00, nám. pred DAB  
**21st September**, 9:00 – 18:00, square in front of DAB

**Bláznov monológ** – koncert  
Bábkové divadlo Maškrtá - **Dať a v láske uchovať**  
**Nwabis** – koncert  
Diana & Zora – performance – **Ja je kráľ pestrofarebných vtákov**  
Staré divadlo Nitra – **Čin-Čin**  
Vysoká škola múzických umení – **Macbeth**  
Predaj ľudových a umeleckých výrobkov, jazdenie na detských motorkách a autíčkach, fotografovanie sa s postavičkami z rozprávok, maľovanie na tvár, strelba z luku, detské atrakcie, Teatro Tatro bus, Sokoliarska skupina sv. Bavrona, Klub historického šermu  
**Fool's Monologue** – live concert  
*Puppet Theatre The Treat – Give and Keep in Love*  
**Nwabis** – live concert  
*Diana & Zora – performance – Me is a Flock of Colourful birds*  
*Old Theatre Nitra – Chin-Chin*  
*Academy of Musical and Dramatic Arts - Macbeth*  
*Sale of folk and artistic production, riding on children motorcycles and cars, photographing with fairytale characters, face painting, bow shooting, children attractions, Teatro Tatro bus, Falconer Group of St. Bavron, Club of Historical Swordplay*

**22. september**, 9.00 – 18.00, nám pred DAB  
**22nd September**, 9:00 – 18:00, square in front of DAB

**Haned** – kapela  
Bábkové divadlo Maškrtá – **Dať a v láske uchovať**  
Tanečné divadlo ATak – **NIČ**  
Predaj ľudových a umeleckých výrobkov, jazdenie na detských motorkách a autíčkach, fotografovanie sa s postavičkami z rozprávok, maľovanie na tvár, strelba z luku, detské atrakcie, Teatro Tatro bus, Sokoliarska skupina sv. Bavona, Klub historického šermu.  
**Haned** – live concert  
*Puppet Theatre The Treat – Give and Keep in Love*  
*Dance Theatre ATak – NOTHING*  
*Sale of folk and artistic production, riding on children motorcycles and cars, photographing with fairytale characters, face painting, bow shooting, children attractions, Teatro Tatro bus, Falconer Group of St. Bavron, Club of Historical Swordplay*

**23. september, 10.00 – 12.30, Staré divadlo – Tatra**  
**23rd September, 10:00 – 12:30, Old Theatre - Tatra**

Divadelný ústav, Bratislava Theatre Institute, Bratislava

## Contemporary Slovak Drama po štvrtý raz, Visegrad Drama po prvý

### Contemporary Slovak Drama for the Fourth Time, Visegrad Drama for the First Time

V rámci festivalu Divadelná Nitra predstavuje Divadelný ústav už štvrtý zväzok edície, určenej na propagáciu súčasnej slovenskej drámy v zahraničí. Toto úsilie zaznamenalo aj primeraný ohlas: v priebehu troch rokov boli hry slovenských dramatikov inscenované, alebo formou scénického čítania uvedené vo Veľkej Británii, Litve, Rumunsku, Maďarsku, Chorvátsku a Čechách.

Štvrtý zväzok prináša hry Viliama Klimáčka – **Axes in Flower** (Rozkvitli sekery); Romana Olekšáka – **Something More, Something Less** (Niečoho viac, niečoho menej); Evy Maliti-Fraňovej – **Krčeň the Immortal** (Krčeň nesmrteľný); Karola Horáka – **La Musica** a Jany Bodnárovej – **The Lantern Procession** (Lampiónový sprievod.) Hoci ide o dramatikov od najmladšej až po staršiu generáciu, spája ich zmysel pre modernú dramatickú formu, pre grotesku a skratku. Majstrovsky ovládajú jazyk, vnášajú ním do hier poéziu. Oblubujú čierny humor, paradoxy a iróniu, to ich spája s autormi predchádzajúcich zväzkov.

V rámci podujatia sa predstavia autori hier a zaznejú úryvky z ich textov v anglickom jazyku. Samostatne bude prezentovaný spoločný projekt divadelných ústavov a múzeí krajín Visegrádskej štvorky pod názvom Visegrad Drama 1 – Weddings.

*Within the Divadelná Nitra festival, the Theatrical Institute presents its fourth volume of the edition intended for the promotion of contemporary Slovak drama abroad. This attempt has met with relevant response: over three years, plays of Slovak dramatists were staged or presented in the form of stage reading in Great Britain, Lithuania, Romania, Hungary, Croatia and the Czech Republic.*

*The fourth volume contains the plays **Axes in Flower** by Viliam Klimáček, **Something More, Something Less** by Roman Olekšák, **Krčeň the Immortal** by Eva Maliti-Fraňová, **La Musica** by Karol Horák and **The Lantern Procession** by Jana Bodnárová.*

*Although belonging to different generations, they share the sense of modern dramatic form, the comic and simplification. They are masters of language, and through language they put poetry into their plays. They show a liking for black humour, paradoxes and irony, and it is what they have in common with the authors included in previous volumes.*

*Within the event the playwrights will present themselves, and extracts from their texts will be read in English. The joint project of the theatrical institutes and museums of Visegrad Four countries entitled Visegrad Drama 1 – Weddings will be presented separately.*

**21. – 24. septembra 2002, 21st September – 24th September 2002**

Asociácia /Association /Medzinárodný divadelný festival / International Theatre Festival „Divadelná Nitra“

Medzinárodná konferencia / International Conference

## NOVA KOMUNIKACIA 2002

### NEW COMMUNICATION 2002

Centrum informácií o divadle / Centre of Information about Theatre (CID / CIT)  
 Nová európska sieť / New European Network

Pracovná konferencia o potrebách, činnosti a predpokladaných účinkoch založenia novej divadelnej siete v Európe – súčasť nového programu Asociácie Divadelná Nitra – „CID – Centrum informácií o divadle“

východiská:

Nedostatočné toky informácií v oblasti divadelníctva sa odrážajú v nesytemovej a nepostačujúcej kultúrnej výmene predovšetkým postsocialistických krajín. Krátkodobá tradícia otvorenej komunikácie Východu so Západom spolu so spomenutými problémami východnej Európy sa odrážajú v nevyvážených, často náhodných kontaktoch tak na linke Východ – Západ, ako na linke Východ – Východ. Viacročné skúsenosti tohto druhu motivujú Asociáciu Divadelná Nitra k predpokladu, že jedinečnou možnosťou riešenia situácie je vybudovanie európskej divadelnej siete, ktorá bude prostredníctvom internetového portálu tvorcom aj konzumentom relevantných informácií: adresy a linky na divadelné a kultúrne organizácie, ministerstvá kultúry, odborné školy a časopisy, aktuálne divadelné udalosti, programy festivalov, pracovné a vzdelávacie podujatia, grantové zdroje, situačné správy o stave divadla v krajinách.

Prvým stupňom k potvrdeniu našej hypotézy o význame takejto siete bude pracovná konferencia „Nová komunikácia“. Ak sa jej účastníci – reprezentanti relevantných inštitúcií vybraných štátov Európy stotožnia s našimi zámermi, stanú sa prvými účastníkmi tejto siete a zároveň sa stanú priamymi tvorcami formovania jej štruktúry, obsahu a systému fungovania. V prvej etape by sme chceli zapojiť tieto štáty z východnej Európy (podľa abecedy): Bulharsko, Česká republika, Chorvátsko, Litva, Maďarsko, Poľsko, Rumunsko, Rusko, Srbsko, Slovinsko a samozrejme Slovensko. Zo západnej Európy pozývame predstaviteľov inštitúcií z Belgicka, Fínska, Francúzska, Holandska, Nemecka, Švédska, no budeme radi, ak sa zapoja účastníci aj z iných štátov.

očakávané výsledky konferencie:

- získanie informácií o stave priechodnosti informačných tokov, dostupnosti informácií a o profitoch z ich využitia pre divadelné prostredia v krajinách prezentovaných na konferencii, s dôrazom na kontakty so zahraničím
- pomenovanie relevantných inštitúcií v prezentovaných krajinách (bez ohľadu na typ inštitúcie a zakladateľa inštitúcie) spôsobilych a ochotných vstúpiť do aktivít v prospech zlepšenia komunikácie

- spoločné rozhodnutie účastníkov o zostavení štruktúry zameranej na systematizovanú komunikáciu medzi zúčastnenými krajinami

*The working conference on the needs, activities, and assumed effects of founding a new theatre network in Europe; a part of a new program of the Association Divadelna Nitra – "CID/CIT – Centre of Information about Theatre".*

reasons:

*Insufficient information flows in the theatre sphere are reflected in un-systematic and deficient cultural exchange especially of post-socialistic countries. Short-termed tradition of open communication of East and West, together with the mentioned shortcomings of the Eastern Europe, is reflected in the unbalanced, often random contacts on the East – West link, as well as on the East – East link. The several years' experience of this kind motivate the Association Divadelna Nitra to assume that a unique possibility to solve the situation is to establish a European theatre network which will by the means of an Internet portal the creator and consumer of relevant information: addresses and links to theatre and cultural organisations, ministries of culture, art schools and magazines, current theatre events, festival agendas, working and educational meetings, grant resources, situational reports on the status quo of theatres in countries.*

*The first stage that would confirm our hypothesis of such a network's importance will be the working conference "New Communication 2002". If the participants of this meeting, i.e. representatives of relevant institutions from chosen European countries, would identify with our intentions, they will become the first members of this network and at the same time the direct creators of its structure formation, contents, and system of its operation.*

*In first stage we would like to involve states from eastern Europe (in alphabetical order): Bulgaria, Croatia, Czech Republic, Hungary, Lithuania, Poland, Romania, Russia, Serbia, Slovenia and of course Slovakia. From Western Europe we are inviting representatives of institution from Belgium, Finland, France, Germany, Sweden, The Netherlands, but we would be glad to welcome institutions from other states too.*

expected results of Conference:

- acquisition of information on the state of information flow throughput, accessibility of information, and benefits of utilising them for the theatre environment in the countries presented at the conference; with an emphasis on foreign contacts
- definition of relevant institutions (regardless on the institution type and founder) capable of and willing to join activities that would improve communication
- collective decision of the participants to establish a structure focused on systematised communication between involved countries

Asociácia Divadelná Nitra

Association Divadelna Nitra

# CENTRUM INFORMACIÍ O DIVADLE

## CENTER FOR INFORMATION ABOUT THEATRE

nový informačný, komunikačný a vzdelávací program v oblasti divadla

a new information, communication and educational project in the theatre field

- bod informačne zblížujúci divadelné umenie východnej, strednej a západnej Európy
- križovatka divadelných kultúr „zhmotnená“ v priestore internetového portálu
- priestor pre sprostredkovanie hodnôt divadelného diela, pestovanie tvorivosti a vzťahu k umeniu

- an information point connecting the performing arts of East, Central and West Europe
- a crossroads of theatre cultures "materialised" in the space of an Internet portal
- a space for mediating the values of theatrical work, cultivating creativity and relationship to art

Kľúčové slová

Keywords

divadlo, medzinárodná sieť, európska infraštruktúra, divadelné inštitúcie, dostupnosť informácií, sprostredkovanie know-how, informačný portál, linka Východ – Západ a Východ – Východ  
 vzťah k umeniu, rozvoj osobnosti

theatre, international network, European infrastructure, theatre institutions, availability of information, mediation of know-how, multiculturalism, information portal, link East-West and East-East  
 relationship to art, personality development

Začiatok a trvanie programu

The Beginning and Duration of the Program

Február 2002 – September 2004

February 2002 - September 2004

Cieľové skupiny

Target Groups

- praktickí divadelníci profesionálni aj amatérski
- divadelní kritici a publicisti
- manažéri divadiel, divadelných súborov a festivalov
- pracovníci inštitúcií zaoberajúcich sa divadlom
- študenti odborných škôl zameraných na kultúru, kultúrny manažment, estetiku a divadlo
- záujemcovia o divadlo

- theatre professionals and amateurs in practice
- theatre critics and journalists
- managers of theatres, theatre companies and festivals
- employees of institutions dealing with theatre
- students of professional schools with the focus on culture, culture management, aesthetics and theatre
- broader public with the interest in theatre

Popis činnosti

Activity description

časť BRÁNY

part GATES

1. kompletizácia, spracovanie a sprístupnenie dokumentov v archíve Asociácie
2. vytvorenie siete partnerských informačných zdrojov v krajinách Európy
3. sumarizácia a dopĺňanie databáz
4. tvorba a udržiavanie internetového portálu

1. completing, processing, and accessing the documents in the archive of the Association
2. creating a network of peer information sources in European countries
3. summarising and extending databases
4. creating and maintaining an internet portal

časť V ŠKOLE

part IN SCHOOL

1. zapojenie a aktivizácia škôl
2. organizovanie seminárov o inscenáciách a stretnutí s tvorcami
3. priame tvorivé aktivity a ich prezentácia

5. engaging and activation of schools
6. organising seminars on productions and meeting with the creators
7. direct creative activities and their presentation

Východiská

Points of Departure

V rámci strednej a východnej Európy ale aj medzi Východom a Západom nie sú dostatočne priechodné toky informácií. Vyplyva to jednak z miery rozvinutosti komunikačných technológií, ale aj zo spôsobu myslenia. V priestore internetu neexistuje portál, ktorý by zhromažďoval a ponúkal informácie o divadelnom dianí na linke Východ – Západ. Vážne nedostatky v informovanosti sú i na Slovensku. Jednak chýba informačný portál o divadelnom dianí s aktualizovaným prepojením na zahraničie, a čo je alarmujúce – školy neposkytujú dostatok vedomostí a vybavenia pre základnú orientáciu a tým aj pre vytváranie vzťahu ku kultúre a umeniu.

The throughput of information flows in the area of Central and Eastern Europe, but also between the East and West, is not sufficient. It is a result of a degree of communication technologies development but also a way of thinking. In the Internet space there is not a server, which would collect and offer the information on European theatre events on the East-West line on one portal. There are serious shortcomings in information spread in Slovakia as well. Firstly, there is no information portal on theatre events with an active linking to foreign countries; secondly – what is alarming – the schools do not supply sufficient knowledge and paraphernalia for their students to decide their basic study orientation. Thus the students are hindered in creating their relationship to culture and arts.

Osoby zodpovedné za program

People Responsible for the Project

Darina Kárová, riaditeľka Asociácie  
 Lujza Bakošová, odborná pracovníčka Asociácie

Darina Kárová, director of the Association Divadelná Nitra  
 Lujza Bakošová, specialist of the Association

Doterajšie aktivity

Present Activities

- apríl-máj 2002, časť V škole: línia A – semináre o inscenáciách Hamlet a Hra snov Divadla Andreja Bagara, cca 100 účastníkov konzervatórií a vysokých škôl v SR
- marec – september 2002, časť Brány: prieskum a analýza databáz relevantných internetových stránok a iných informačných zdrojov, príprava internetového portálu
- september 2002, časť Brány: medzinárodná konferencia Nová komunikácia, založenie siete

- April – May 2002, part In School: line A – seminars on productions Hamlet and Dream Play of the Andrej Bagar Theatre, circa 100 partakers from Slovak conservatoires and art colleges;
- March – September 2002, part Gates: search and analysis of databases of relevant Internet sites and other information sources, preparati-on of the internet portal;
- September 2002, part Gates: international conference New Communication, founding a network.

**ĎAKUJEME  
THANK YOU**

INŠTITÚCIE A FONDY / INSTITUTIONS AND FONDS

**Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky  
The Ministry of Culture of the Slovak Republic**

**Program Pro Slovakia / Programme Pro Slovakia**

**Mesto Nitra / The Town of Nitra**

**Ministerstvo zahraničných vecí štátu Izrael  
Israel Ministry of Foreign Affairs**

**Ministerstvo kultúry Ruskej federácie  
Ministry of Culture of Russian Federation**

**Ministerstvo zahraničných vecí Nórskeho kráľovstva  
The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Norway**

**Ministerstvo kultúrneho dedičstva Maďarskej republiky  
The Ministry of Cultural Heritage, Hungary**

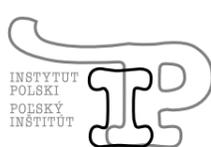
**Ministerstvo kultúry Českej republiky  
The Ministry of Culture of the Czech Republic**

 **FOUNDATION – CENTER FOR CONTEMPORARY ARTS**

 **The British Council**



**rakúske | kultúrne | fórum<sup>bts</sup>**



 **Združenie divadelníkov na Slovensku s finančným príspevkom Ministerstva kultúry SR**



**Ďakujeme aj všetkým, ktorí festivalu venovali 1% svojej dane**

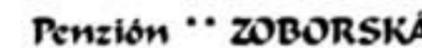
PODNIKATEĽSKÁ SFÉRA / BUSINESS SPONSORS



MATERIÁLNA POMOC / IN KIND SUPPORT



HOTELY



HLAVNÍ MEDIÁLNÍ PARTNERI / MAIN MEDIA PARTNERS



Pravda Profit

MEDIÁLNÍ PARTNERI / MEDIA PARTNERS



Divadlo v medzicase



REALIZÁCIA  
REALISATION

Riaditeľ festivalu / Director of the Festival

Darina Kárová

Dramaturgická rada / Dramaturgic Board

Martina Ulmanová, Svetozár Sprušanský, Bohdana Sprušanská, Dana Silbiger-Sliuková, Romana Maliti spolupráca pri výbere slovenských predstavení / collaboration on selection of Slovak performances: **Silvia Hroncová, Michaela Mojžišová, Oleg Dlouhý** výber filmov / selection of films: **Richard Kováčik**

Festivalový štáb / Festival Staff

Sekretariát / Secretary: **Svetlana Ďuranová**, Zástupca riaditeľa, redakcia / Deputy Director, Editorial Office: **Lujza Bakošová**, Manažér pre zahraničné kontakty / Manager for Foreign Contacts: **Zuzana Gergelová**, Manažéri pre súbory / Managers for Companies: **Bohdana Sprušanská** a **Nikola Macharová**, Tlačový tajomník / Press Secretary: **Juraj Gerbery**, Redakcia / Editorial Office, webmaster: **Samuel Trnka**, Ekonom / Economist: **Dana Spišáková**, Šéf javiskovej techniky / Stage Engineering: **Štefan Ondica**, Sponzori / Sponsors: **Katarína Dudáková**, Divadelný jarmok / Theatre Fair: **Daniela Nemčeková**, Spoluorganizátori / Co-organisers: **Darina Szöllösiová**, Ubytovanie / Accommodation: **Viera Burešová**, Prezentácia a hostesky / Presentation and Hostesses: **Zuzana Trnková**

Propagácia / Promotion

Výtvarné riešenie propagačných materiálov a veľkoplošnej reklamy DN 2002 / Artistic Design of Promotion Materials and Billboard Advertisement of DN 2002: **Milan Mikula** Zvučka DN 2002 / Theme Music of DN 2002: **Pavol Paprčka** Rozhlasový spot / Radio Spot: **Marek Majeský, Pavol Paprčka, Marek Mlynárik, Juraj Gerbery** Televízny spot / TV Spot: **Vladislav Struhár, Ondrej Tatliak, Milan Mikula, Pavol Paprčka, Marek Majeský** Fotodokumentácia predstavení / Photodocumentation of Performances: **Ctibor Bachratý** Reportážne foto / Reporting Photo: **František Kolář**

Garanti sprievodných podujatí  
Patrons of the accompanying Events

**Adela Gáborová** (laureáti Poděbradských dní poézie / Laureats of Poděbrady Poetry Days; odposluchy rozhlasových hier / listening to the radio plays), **Veronika Gabčíková** (spolupráca so Starým divadlom / co-operation with the Old Theatre Nitra), **Zuzana Uličianska** (DOSKY 2002), **Richard Kováčik** (filmové predstavenia / film screenings), **Svetozár Sprušanský** (besedy o predstaveniach / discussions about performances), **Silvia Hroncová** (podujatia Divadelného ústavu / events of the Theatre Institute), **Darina Kárová, Luiza Bakošová, Zuzana Gergelová** (medzinárodná konferencia Nová komunikácia / international conference New Communication)

Ďalej spolupracovali / Further co-operations

technika DAB pod vedením Štefana Ondicu / Andrej Baġar Theatre technicians headed by Štefan Ondica, dielne DAB pod vedením Imricha Tótha / Andrej Baġar Theatre scene shop headed by Imrich Tóth, dielne a technika SD pod vedením Jána Bucha / Old Theatre scene shop and technicians headed by Ján Buch, Colná deklarácia - Rada, Nitra, Gabriela Belková, Oľga Beresecká, Ing. Ján Gajdoš, Mária Holecová, Oľga Hošťáková, Beata Jiráňková, Marta Králiková, Alexander Maco, Jana Majerčíková, Katarína Martinková, Dáša Newmanová, Beata Okenková, Emese Parlaġová, Karol Pieta, fa Q99 - pomoc pri zabezpečení svetelného parku / helping with providing lighting park, Ľubica Roháriková, Ľadislav Ševella, Ľudovít Šimanský Arnošt Slezák, Zuzana Ľapušíková, Helena Ťaġárová, František Velčic, Robert Žilka a dobrovoľní pracovníci festivalu - študenti Univerzity Konštantína Filozofa, Poľnohospodárskej univerzity, Vysokej školy múzických umení a iných vysokých škôl / and festival volunteers - students of Constantine the Philosopher University, Agricultural University, Academy of Music and Drama and other universities



Programový bulletin festivalu Divadelná Nitra 2002 / Programme bulletin of the Divadelná Nitra International Theatre Festival 2002

Vydala / Published by: Asociácia Divadelná Nitra / Divadelná Nitra Association

Zodpovedná redaktorka / Responsible editor: Darina Kárová

Redakcia / Edited by: Lujza Bakošová

Autori textov / Authors of the texts: Lujza Bakošová, Oleg Dlouhý, Anna Grusková, Silvia Hroncová, Darina Kárová, Richard Kováčik, Romana Maliti, Bohdana Sprušanská, Svetozár Sprušanský, Juraj Šebesta, Zuzana Uličianska, Martina Ulmanová

Preklad textov / Translation of the texts: Ivana Chromiaková, Ivana Musilová, Samuel Trnka

Grafická úprava / Graphic Layout: Milan Mikula,

PREPRESS: RECO s.r.o. Senica,

Tlač / Print: Tlačiareň Durlák Senica

Náklad / Impression: 2500ks